

PARADORES

2017 AUTUMN OTOÑO NÚMERO 17

Convento del Roser

ARMONÍA ENTRE HISTORIA Y VANGUARDIA
HARMONY BETWEEN HISTORY AND AVANT-GARDE

ARTE Y FERVOR POPULAR EN LA PLAZA MAYOR | ESTIGMAS DEL ORO ROJO | CUCHARAS DE OTOÑO



CARLOS MORO
BODEGAS & VIÑEDOS



CM

RIOJA #CONNOMBREPROPIO

DESCUBRE SI ERES ÚNICO EN WWW.CONNOMBREPROPIO.ES



Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez
Conchi Antón

Redacción
Editorial MIC

Diagramación y Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com

Traducción
AB Traduktalia

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27

MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè · Àngel Ferrándiz
LEÓN: Mariluz Fuentes | Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



41 INDEX



10 INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA Paradores y Tú	04	LETTER FROM THE PRESIDENT Paradores & You	04
CONVENTO DEL ROSER Armonía entre Historia y Vanguardia	06	CONVENTO DEL ROSER Harmony between History and Avant-Garde	06
MATEU BLANCH Jefe de Cocina Parador de Lleida	17	MATEU BLANCH Chef Parador de Lleida	17
PATRIMONIO Arte y fervor popular en la Plaza Mayor	32	HERITAGE Art and Popular Fervour on the Plaza Mayor	32
TRADICIÓN Y CULTURA Consuegra, cuna de la rosa del azafrán	43	TRADITION AND CULTURE Consuegra, the cradle of the saffron rose	43
COCINA DE OTOÑO José Soler, chef Parador de Toledo	53	AUTUMN'S CUISINE José Soler, chef Parador de Toledo	53
CARA A CARA Luis Astolfi	66	FACE TO FACE Luis Astolfi	66
ESCAPADA Valle de Arán: Winter is coming	75	GETAWAY Valle de Arán: Winter is coming	75
LECTURAS Recomendaciones de Paradores	81	BOOKS Paradores Recommendations	81
ESCENAS DE OTOÑO Días de Cine	87	AUTUMN'S SCENES Movie Days	87
NATURIA Los caprichos de Vulcano	104	NATURIA Vulcan's Whims	104
SABÍAS QUE... Ciudad Rodrigo: El Obispo Resucitado	109	WHAT YOU KNOW? Ciudad Rodrigo: The Resurrected Bishop	109
REGÁLATE PARADORES www.parador.es	112	TREAT PARADORES www.parador.es	112
IN&OUT Atrévete y participa	114	IN&OUT Dare to participate!	114



Cada día, más cerca de ti
YA DISPONIBLE LA RESERVA DE MESA ON LINE
EN CUALQUIERA DE LOS RESTAURANTES DE LA RED
DE PARADORES. ¡TE ESPERAMOS!



Estrenamos el otoño, una de las épocas más bonitas para viajar y disfrutar, con buena temperatura, de paseos por los coloridos bosques. Muchos de ustedes sabrán que una cuarta parte de nuestros Paradores se encuentran dentro de espacios declarados por la UNESCO como reservas de la biosfera. Si no los conoce, éste es un buen momento para hacerlo.

Son muchas las personas que se acercan a nuestros establecimientos para realizar senderismo y aprovechar la riqueza natural de sus entornos. Sin duda tenemos muchos Paradores en los Pirineos y en la cordillera Cantábrica con estas características. Pero hay otros, como el Parador de La Palma, cuyos alrededores se tiñen de negro basalto, rojo toba y verde pino y laurisilva. Precisamente el IX Festival de Senderismo y Montaña que se celebra en la isla bonita les ayudará a conocer las infinitas rutas que existen. Pero cualquiera de los Paradores Naturia dentro del archipiélago Canario son adecuados para ello: la alta montaña e impresionantes panorámicas de Las Cañadas del Teide; la fusión de mar y montaña en El Hierro; y el reposo con vistas al mar en La Gomera, después de una larga caminata entre la exuberante vegetación de sus montes.

Y este otoño también podemos disfrutar del nuevo Parador de Lleida. Un espléndido hotel de cuatro estrellas, ubicado en el Convento del Roser (siglo XVII) con dos edificaciones que dan cobijo a 53 modernas habitaciones organizadas alrededor de un precioso claustro central, de tres pisos de altura, desde el que se accede a la iglesia convertida en un excelente restaurante del segmento "Marmitia": desde su inauguración en septiembre se ha convertido en centro de reunión de la gente de la zona, por lo que es difícil encontrar una mesa si no se reserva con antelación.

El nuevo Parador, en el centro de la ciudad, invita a callejear por su casco histórico, y descubrir sobre un cerro la Seu Vella o Catedral Antigua; o conocer la barroca Catedral Nueva en pleno eje comercial; o a planificar nuevas experiencias para seguir las rutas del románico, como la de la Comarca de la Alta Ribagorza, con nueve iglesias declaradas Patrimonio de la Humanidad. También desde el Parador se informa, a los clientes que lo quieran, sobre los detalles para realizar rutas enoturísticas; o cómo disfrutar de la belleza natural del Arboreum Dr. Pius Font y Quer; o la riqueza faunística de La Mitjana.

Y porque pensamos sobre todo en usted, este número de la revista Paradores presenta múltiples sugerencias para disfrutar en esta época del año.

Como vivir La Mancha y sus tradiciones festivas, donde el otoño se viste de púrpura y oro en la LV edición de la Fiesta de la Rosa

We start autumn, one of the most beautiful seasons to travel and enjoy, with good temperature, walks through the colorful forests. Many of you will know that one quarter of our Paradores are within spaces declared by UNESCO as biosphere reserves. If you do not know them, this is a good time discover them.

Many people come to our establishments to perform some trekking and take advantage of the natural wealth of their surroundings. We certainly have many Paradores in the Pyrenees and in the Cantabrian mountain range with these characteristics. But there are also others, such as the Parador de La Palma, whose surroundings are stained with black basalt, tuff red and pine and laurisilva green. Precisely the IX Hiking and Mountain Festival celebrated on 'la isla bonita' - the beautiful island - will help you to know the infinite routes that exist. But any of the Naturia Paradores within the Canary archipelago are suitable for this: the high mountain and impressive panoramas of Las Cañadas del Teide; the fusion of sea and mountain on El Hierro; and the relaxation overlooking the sea in La Gomera, after a long walk among the lush vegetation of its mountains.

And this autumn we can also enjoy the new Parador de Lleida. A splendid four star hotel, located in the Roser Convent (17th century) with two buildings that shelter 53 modern rooms organized around a beautiful central cloister, three stories high, from which you access the converted church in an excellent restaurant of the "Marmitia" segment: since its opening in September it has become a meeting place for the people of the area, so it is difficult to find a table if you do not book in advance.

The new Parador, in the heart of the city, invites you to stroll through its historical center, and discover on a hill the Seu Vella or Old Cathedral; or know the baroque New Cathedral in the city's commercial axis; or to plan new experiences to follow the Routes of the Romanesque, such as the County of Alta Ribagorza, with nine churches declared World Heritage. Guests are also informed at the Parador about the details of wine-tourism routes; or how to enjoy the natural beauty of the Dr. Pius Font and Quer Arboreum; or the faunal wealth of La Mitjana.

And because we think about everything about you, this issue of the magazine Paradores presents many suggestions to enjoy at this season of year.





Like experiencing La Mancha and its festive traditions, where autumn dresses in purple and gold in the LV edition of the Saffron Rose Festival, in Consuegra. The event recreates the whole process of production of the spice with denomination of origin, from the cultivation and the harvest to the weed and the roasting. And to rest, a Parador as manchego as the one of Almagro Or the imperial inn of the Parador de Toledo, just a step away: a perfect viewpoint to contemplate the stamp of the city, a World Heritage Site.

If you prefer the popular effervescence and the urban life, Paradores opens up to a generous range of Mian Squares (Plazas Mayores) who dress their autumn with diverse people and art in movement. The one of Madrid, which this year celebrates the IV Centenary of its construction. The one of Salamanca, regular meeting point for neighbors and visitors. The one in Cordoba, the only quadrangular square in Andalusia. The one of Almagro and its singular 'Corral de Comedias' - an open air theatre. The one in Trujillo, beautiful, irregular and with a variety of styles. The Plaza del Obradoiro in Santiago and its 700 years of architectural history. And so many more...

If what you are longing for is escape from closure and inactivity, autumn is covered with white color in the Arán Valley. The 'winter is coming' from Game of Thrones becomes evident in the Paradores of Vielha and Arties and its Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar. But with another suggestive reality: skiing, panoramic beauty, restorative delights and spa sessions.

And if you prefer to spend a film autumn, Paradores brings you to the International festivals that are held in Gijón, Valladolid or Alcalá de Henares. Just check out the promotional offers and get ready to travel.

They say that the best way to achieve success is to put dedication and passion in everything one does. Our passion for making Paradores an upward project grows with intensity. Growing and adding. Let yourself be seduced by our contagious passion, we are waiting for you to help you live an unforgettable experience. ✪



Angeles Alarcó Canosa

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

del Azafrán, en Consuegra. La cita recrea todo el proceso de producción de la especia con denominación de origen, desde el cultivo y la recolección a la monda y el tueste. Y para descansar, un Parador tan manchego como el de Almagro, o la posada imperial del Parador de Toledo, a tan solo un paso: un mirador perfecto para contemplar la estampa de la ciudad, Patrimonio de la Humanidad.

Si prefiere la efervescencia popular y el devenir urbano, Paradores se abre hacia un generoso abanico de Plazas Mayores que visten su otoño de gentes diversas y arte en movimiento. La de Madrid, que este año celebra el IV Centenario de las obras de su construcción. La de Salamanca, punto de encuentro habitual para vecinos y visitantes; la de Córdoba, única plaza cuadrangular de Andalucía. La de Almagro y su singular Corral de Comedias. La de Trujillo, bella, irregular y con variedad de estilos. La del Obradoiro en Santiago y sus 700 años de historia arquitectónica. Y tantas más...

Si lo que ansía es escapar del encierro y la inactividad, el otoño se cubre de blanco en el Valle de Arán. El 'winter is coming' de Juego de Tronos se hace patente en los paradores de Vielha y Arties y su Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar. Pero con otra sugerente realidad: esquí, belleza panorámica, delicias restauradoras y sesiones de spa.

Y si prefiere pasar un otoño de cine, Paradores le acerca a los Festivales Internacionales que se celebran en Gijón, Valladolid o Alcalá de Henares. Solo tiene que consultar las ofertas promocionales y prepararse para viajar.

Dicen que la mejor forma de alcanzar el éxito es poner dedicación y pasión en todo lo que se hace. Nuestra pasión por hacer de Paradores un proyecto ascendente, crece con intensidad. Creciendo y sumando. Déjense llevar por nuestra emoción contagiosa, estamos esperándoles para ayudarles a vivir una inolvidable experiencia. ✪



Convento del Roser

ARMONÍA ENTRE HISTORIA Y VANGUARDIA



Texto/Written by: Marian García

PARADORES SUMA A SU RED EL CONVENT DEL ROSER, EN PLENO CENTRO HISTÓRICO DE LLEIDA. UNA FIEL RESTAURACIÓN HA CREADO UN ESPACIO MÁGICO EN EL QUE CONVIVE LA ESTÉTICA DE LOS MONASTERIOS ESPAÑOLES Y LAS PIEZAS DE DISEÑO MÁS CONTEMPORÁNEAS.



“El Parador, recientemente inaugurado y de cuatro estrellas, se ubica en el Convento del Roser, cuyo origen se remonta al siglo XVII”



“Su ubicación y diseño convierten al Convento del Roser en la respuesta perfecta a la cada vez más demandada oferta de turismo interior”

Un convento. Un espectacular casco histórico. Una iglesia convertida en restaurante... Es la carta de presentación del nuevo Parador de Lleida. Un entorno que invita a soñar, a disfrutar del reposo, pero también de la frenética actividad de las reuniones de empresa.

El Parador, recientemente inaugurado y de cuatro estrellas, se ubica en el Convento del Roser. Su origen se remonta al siglo XVII y está integrado por dos edificaciones, la iglesia y el complejo residencial, donde se alzan 53 habitaciones organizadas en torno a un precioso claustro central de tres pisos de altura, desde el que se accede a la iglesia convertida en Restaurante Marmitia. El claustro es el eje central del Parador. Acoge la recepción, la cafetería y salones para reuniones.

Zonas comunes para disfrutar del entorno y la estancia, salas polivalentes, gimnasio y acceso wifi gratuito son algunos de los servicios que Paradores ofrece a sus clientes en el corazón de Lleida. Su ubicación y diseño convierten al Convento del Roser en la respuesta perfecta a la cada vez más demandada oferta de turismo interior.



Convento del Roser

HARMONY BETWEEN HISTORY AND AVANT-GARDE

PARADORES ADDS TO ITS CHAIN THE CONVENTO DEL ROSER, IN THE HISTORICAL CENTER OF LLEIDA. A FAITHFUL RESTORATION HAS CREATED A MAGICAL SPACE IN WHICH THE AESTHETICS OF THE SPANISH MONASTERIES AND THE MOST CONTEMPORARY DESIGN PIECES COEXIST.

A convent. A spectacular old town. A church converted into a restaurant... This is the letter of introduction of the new Parador de Lleida. An environment that invites to dream, to enjoy the rest, but also of the frantic activity of the company meetings. The Parador, recently opened with four stars, is located in the Convento del Roser. Its origin dates back to the 17th century and it is made up of two buildings, the church and the residential complex, where 53 rooms are built around a beautiful three-storey central cloister, from which you can access the church transformed into the Marmitia Restaurant. The cloister is the central axis of the Parador. It welcomes the reception, the cafeteria and meeting rooms.

Common areas to enjoy the surroundings and stay, multipurpose rooms, gym and free Wi-Fi access are some of the services offered by Paradores to its customers in the heart of Lleida. Its location and design make the Parador del Roser the perfect answer to the ever more demanded interior tourism offer.

“Its location and design make the Parador del Roser the perfect answer to the ever more demanded interior tourism offer”





FUNCIONALIDAD E HISTORIA

La clave del nuevo Parador es la escrupulosa y delicada rehabilitación llevada a cabo por TURESPAÑA. Cerca de 15 años de meticuloso trabajo que han dado como fruto un edificio funcional, pero fiel a la estructura original del convento.

Nada se ha dejado al azar. Espacios amplios y una decoración inspirada en el estilo de vida y estética de los monasterios y conventos españoles de los siglos XVI y XVII conviven armoniosamente con las piezas de diseño español más contemporáneos.

Pasado y presente se dan la mano y crean un espacio mágico gracias a la apuesta por los colores naturales, los espacios serenos y los ambientes coquetos y recogidos. ♻️





FUNCTIONALITY AND HISTORY

The key of the new Parador is the scrupulous and delicate rehabilitation carried out by Turespaña. Nearly fifteen years of meticulous work have resulted in a functional building, but faithful to the original structure of the convent.

Nothing has been left to chance. Spacious areas and decor inspired by the lifestyle and aesthetics of the 16th and 17th century Spanish monasteries and convents coexist harmoniously with the most contemporary Spanish design pieces.

Past and present shake hands and create a magical space thanks to the commitment to natural colors, serene areas and flirty and collected environments. ✪

“15 años de meticuloso trabajo han dado como fruto un edificio funcional, pero fiel a la estructura original del convento”



El presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, fue el encargado, el pasado mes de julio, de inaugurar el Parador de Lleida, una iniciativa que ha requerido una inversión superior a los 12 millones de euros. | Mariano Rajoy, Prime Minister, was commissioned last July to inaugurate the Parador de Lleida, an initiative that has required an investment of over 12 million Euros



APUESTA POR EL PATRIMONIO ARTÍSTICO

Gracias a la firme apuesta de Paradores por la promoción del patrimonio artístico nacional, el Parador de Lleida cuenta con una exhibición inédita, propiedad de la Real Fábrica de Tapices (FRFT), compuesta de 38 cartones de diferentes motivos que decoran las estancias del parador. Es la primera vez que se exhiben estas piezas fuera de las instalaciones de la FRFT y el resultado ha sido un éxito. Los cartones son una pieza clave en la elaboración de tapices, con una importante carga estética que los convierte en formidables piezas artísticas. Gracias al convenio suscrito con la FRFT, permanecerán expuestos en el Parador de Lleida durante varios años. 🌟

UPHOLDING ARTISTIC HERITAGE

Thanks to Paradores' active promotion of the national artistic heritage, the Parador of Lleida is now home to an unprecedented exposition belonging to the Royal Tapestry Factory (FRFT). It consists of 38 cartoons of the designs that decorate the hotel. This is the first time the pieces are displayed outside the FRFT, and the result has been a great success. The cartoons are fundamental to the elaboration of tapestries, with an essential aesthetic significance that makes them formidable art pieces. Through the agreement with the FRFT, the tapestries will remain at the Parador of Lleida for a few years. 🌟

Benahavis



Gastronomy Gastronomía



Golf



Nature Naturaleza



Culture & History Cultura e Historia



**YOUR OTHER
PLACE IN
THE WORLD**

TU OTRO
LUGAR EN
EL MUNDO



www.benahavis.es



952 85 50 25



Costa del Sol [Málaga]



Turó de la Seu Vella



turóseuvella
CONSORCI DEL TURÓ DE LA SEU VELLA DE LLEIDA



El Turó (colina, en catalán) de la Seu Vella se halla situado en el centro de la ciudad de Lleida y lleva el nombre de su edificio más emblemático, la Seu Vella o catedral antigua. Muy cerca de la catedral se encuentra el Castillo del Rey, una construcción también de época medieval que acogió a los reyes de la antigua Corona de Aragón además de ser un destacado centro de decisión política. La soledad que catedral y castillo

muestran sobre la colina es fruto de la agitada historia vivida en Lleida, la cual comportó la desaparición del barrio gótico que les acompañaba y la construcción de una fortificación militar entre los siglos XVII i XIX. Juntos configuran un conjunto monumental único y singular en el que catedral, castillo y fortaleza están declarados Bienes Culturales de Interés Nacional. La Seu Vella es el símbolo

indiscutible de la ciudad de Lleida. Fue construida entre finales del XII i la primera mitad del XV. Destaca la escultura de capiteles y portadas así como interesantes restos de pintura mural. El claustro está considerado uno de las más grandes de Europa dentro de la arquitectura gótica. Sorprende la desnudez de todos sus ámbitos consecuencia de su transformación en cuartel militar y campo de concentración.





MATEU BLANCH

JEFE DE COCINA DEL PARADOR DE LLEIDA

“Poder ‘comerte’ las tradiciones y los paisajes que ofrece cada región es una experiencia única”

“BEING ABLE TO ‘EAT’ THE TRADITIONS AND LANDSCAPES OFFERED BY EACH REGION IS A UNIQUE EXPERIENCE”

Desde sus inicios Paradores es un referente de la gastronomía. Materias primas locales de calidad y recetas tradicionales unidas a un excelente servicio son el eje de su oferta gastronómica. ¿No da un poco de vértigo iniciar un reto de esta magnitud?

Sí, da un poco de vértigo, pero es un proyecto muy gratificante. Paradores tiene un camino muy claro: ofrecer una experiencia gastronómica única a su cliente. Poder “comerte” las tradiciones y los paisajes que ofrecen cada región es una experiencia única. Como Jefe de Cocina es un honor tener esta oportunidad y así brindar a todos los comensales la vivencia de plasmar el paisaje gastronómico en cada plato.

La idea es convertir al restaurante del Parador en un referente de la cocina de calidad de la ciudad de Lleida. ¿Cómo lo va a lograr?

Lo vamos a lograr. Tengo la suerte de contar con un equipo fabuloso. Aportamos mucha ilusión, profesionalidad, responsabilidad, disciplina y ganas de sorprender a todo el público. La cocina es el corazón del restaurante. Tener una carta atractiva y coherente es muy importante. Es un elemento fundamental al que prestar mucha atención. De ella depende que el cliente quede satisfecho con el plato elegido y disfrute de la experiencia.



Uno de mis objetivos es que cada día los platos salgan con la misma calidad y atención a los detalles.

¿Mantener el compromiso con la cocina regional es un obstáculo o un aliado para desarrollar su creatividad en la cocina?

Mi compromiso con la cocina regional es total. El producto local marca el lenguaje según la estación, de manera que el nuestro menú va cambiando durante el año. Seducir los sentidos con recetas tradicionales es un reto que me apasiona. El sentido del gusto nos permite viajar incluso a la infancia. Ese es nuestro objetivo con recetas tradicionales como “el pan con chocolate, aceite y sal”. Me encanta que cada plato tenga una historia que contar, como la “Pera D.O. Lleida recién cogida, del campo a la mesa”. Hemos conseguido dar a este fruto el protagonismo que merece. Lleida es una región agrícola, con una huerta muy rica en hortalizas y frutas. No aprovechar este privilegio sería un error. Es fascinante la reacción del público cuando les ofreces este postre en una caja de madera. En ese momento se puede apreciar nuestra esencia. Y cuando lo degusta, el comensal no encuentra una simple pera, sino una fina mousse de chocolate y vino blanco, pera y cítricos. Un postre tradicional se convierte, al final, en un ambiente de continua expectación y magia.

¿Cuáles son los platos básicos y maestros en el menú del Parador de Lleida?

En el Parador de Lleida tenemos gran variedad de platos, todos y cada uno de ellos es especial, pero destacaría algunos: Ensalada Panado. Una interpretación de una receta local que consiste en empanada rellena de espinacas, uvas pasas y piñones. Bacalao gratinado con Samfaina de frutas. la Samfaina es una receta de verduras tradicional de Cataluña. Nosotros incorporamos manzana, pera y orejones. El bacalao gratinado se integra perfectamente con

todas estas sinfonías frutales de la Huerta de Lleida.

Paella al estilo “Cassola de tros”. Arroz de verduras y carnes; cebolla, pimiento verde, espinacas, caracoles bovers, costilla de cerdo, longaniza y conejo. El origen de la cazuela de campo “Cassola de tros” se remonta a los tiempos en que los agricultores trabajaban en el campo, de sol a sol y comían allí mismo, con los vecinos de las fincas cercanas. Lo más sencillo era realizar una cazuela donde mezclaban productos que traían de casa con lo que podían encontrar en el huerto. De ahí surgieron las primeras formas de cocinar la cazuela de campo.

“Les Dolçaines”. Un postre homenaje a la repostería catalana, una pasarela dulce en miniatura. Se compone de mini orelletas, almendras garrapiñadas, carquiñolis, moneda choco músico y cazuelita de crema catalana.

¿Qué protagonismo van a tener los vinos?

En nuestra carta de vinos cogen protagonismo los vinos locales con la D. O. Costers del Segre, además tenemos una representación de diferentes Denominaciones de Origen de vinos de España.

En cocina también utilizamos el vino blanco y tinto para elaborar recetas dulces, peras al vino, sorbete de garnacha o recetas saladas en salsas de carnes y pescados.

¿Cuáles son las raíces de su cocina?

Mis raíces se encuentran en la fusión entre cocina tradicional catalana y francesa. Comencé con 18 años... En esa época Francia era la primera potencia mundial en cocina. Después vinieron años intensos. En la cocina española surge una revolución gastronómica de vanguardia promovida por Ferrán Adrià. El tirón del chef Arzak arrastra a nuevos cocineros a reinventar la cocina territorial. Tuve la suerte de trabajar al lado de Joan Roca en el Celler de Can Roca y con el chef, Xixo Castaño, mi maestro, con él que tuve el placer de trabajar durante 6 años en el Restaurante Malena, premiado con una estrella Michelin. Esta

“Aportamos ilusión, profesionalidad, responsabilidad, disciplina y ganas de sorprender a todo el público”





From its beginnings Paradores is a reference for gastronomy. Local high-quality raw materials and traditional recipes coupled with excellent service are the focus of the gastronomic offer. Isn't it a little bit dizzy to start a challenge of this magnitude?

Yes, it causes some dizziness, but it is a very rewarding project. Paradores has a very clear path: to offer a unique gastronomic experience to its customers. Being able to "eat" the traditions and landscapes offered by each region is a unique experience. As Chef de Cuisine it is an honor to have this opportunity and to offer to all guests the experience of shaping the gastronomic landscape in each dish.

The idea is to turn the Parador's restaurant into a benchmark for quality cuisine in the city of Lleida. How will you achieve it?

We are going to make it. I am lucky to have a fabulous team. We bring a lot of enthusiasm, professionalism, responsibility, discipline and desire to surprise the public. The kitchen is the heart of the restaurant. Having an attractive and consistent menu card is very important. It is a fundamental element to pay close attention. It depends on the menu card that the customer is satisfied with the dish chosen and enjoys the experience. One of my goals is that every day the dishes come with the same quality and attention to detail.

Is maintaining commitment to regional cuisine an obstacle or an incentive to develop your creativity in the kitchen?

My commitment to regional cuisine is total. The local product marks the language according to the season, so that our menu changes during the year. To seduce the senses with traditional recipes is a challenge that I am passionate about. The sense of taste allows us to travel even to childhood. That is our goal with traditional recipes like "bread with chocolate, oil and salt". I love that each dish has a story to tell, like "Pear D.O. Lleida freshly harvested,

from the field to the table". We have managed to give this fruit the leading role it deserves. Lleida is an agricultural region, with a very rich orchard with many vegetables and fruits. Failure to take advantage of this privilege would be a mistake. The reaction of the public when you offer this dessert in a wooden box is fantastic. At that moment you can appreciate our essence. And when tasted, the diner does not find a simple pear, but a fine mousse of chocolate and white wine, pear and citrus. A traditional dessert becomes, in the end, a setting of continuous expectation and magic.

Which are the basic and the master dishes in the menu of the Parador de Lleida?

In the Parador de Lleida we have a large variety of dishes, each and every one of them is special, but I would highlight these:

Ensalada Panado: An interpretation of a local recipe consisting of pie filled with spinach, raisins and pine nuts.

Cod Gratin with Fruit Samfaina: Samfaina is a traditional vegetable recipe from Catalonia. We incorporate apple, pear and dried apricots. The cod gratin is perfectly integrated with all these fruit symphonies of the Lleida orchards.

Paella "Cassola de tros" style: Rice with vegetables and meat; onion, green pepper, spinach, bover snails, pork ribs, sausage and rabbit. The origin of the "Cassola de Tros" casserole goes back to the times when farmers worked on the field, from sun to sun and ate there, with the neighbors of the nearby farms. The simplest thing was to make a casserole where they mixed products that they brought from home with what they could find in the orchard. From there arose the first ways of cooking the field casserole.

"Les Dolçaines": A dessert tribute to the Catalan pastries, a sweet catwalk in miniature. It consists of mini orelletas, caramel-coated almonds, carquiñolis, chocolate coin and a casserole of Catalan cream.

What role will wines play?

In our wine list the local wines with the Costers del Segre Denomination of Origin take center stage; in addition we have a representation of Spanish wines with different D.O.

trayectoria me impulsó hacia una cocina de innovación pero, sin dejar atrás la tradición de mis orígenes; símbolo de mi identidad.

Dado el elevadísimo nivel de la cocina española, ¿queda espacio para sorprender a los comensales?

Aún queda mucho por descubrir. La gastronomía esta en continua evolución. En el “el emplatao”, por ejemplo. Lo de “comer por los ojos” es un dicho popular y una realidad: gran parte del disfrute sensorial viene determinado por la vista. Si un plato es atractivo a la vista, el comensal tiene mayor predisposición a disfrutarlo. Aunque la esencia y el juez definitivo de cada plato es el sabor. El servicio y el cocinero juegan un papel fundamental en estas caricias gastronómicas que son bienvenidas en toda mesa.

¿Cuál es su sueño en Paradores?

Como Jefe de Cocina del Parador de Turismo de Lleida sueño con que todos los comensales que pasen por nuestro comedor disfruten de una experiencia gastronómica única y vuelvan a repetir deseosos de sorprenderse de nuevo. 🍷



“Sueño con que todos los comensales que pasen por nuestro comedor disfruten de una experiencia gastronómica única”

In the kitchen we also use white and red wine to make sweet recipes, wine pears, garnacha sorbet or salty recipes in meat and fish sauces.

Which are the roots of your kitchen?

My roots are in the fusion of traditional Catalan and French cuisine.

I started with 18 years ... At that time France was the first world power in cooking. Then came intense years. In the Spanish cuisine arises a vanguard gastronomic revolution promoted by Ferrán Adrià. The pull of Chef Arzak drags new chefs to reinvent regional cuisine. I was fortunate to work alongside Joan Roca at Celler de Can Roca and with chef Xixo Castaño, my teacher, with whom I had the pleasure of working for 6 years at the Malena Restaurant, awarded with a Michelin star. This trajectory led me to a kitchen of innovation but, without leaving behind the tradition of my origins; symbol of my identity.

Given the very high level of Spanish cuisine, is there room to surprise the diners?

Much remains to be discovered. The gastronomy is in continuous evolution.

For example, the way dishes are presented. The “eating by the eyes” is a popular saying and a reality: much of the sensory enjoyment is determined by sight. If a dish is attractive to the eye, the diner is more inclined to enjoy it. Although the essence and final judge of each dish is the taste. The service and the cook play a fundamental role in these gastronomic touches that are welcome at every table.

What is your dream at Paradores?

As Chef de Cuisine of the Parador de Turismo de Lleida, I dream that all the diners who pass by our dining room will enjoy a unique gastronomic experience and repeat once again, wishing to be surprised once more. 🍷

ESTUDIA **ONLINE** EN LA
**UNIVERSIDAD
DE BURGOS**



Titulaciones online

Grado en Turismo
Grado en Español: Lengua y Literatura
Grado en Ciencia Política y Gestión Pública
Grado en Ingeniería Informática
Grado en Historia y Patrimonio

Máster en Inspección, Rehabilitación y
Eficiencia Energética en la Edificación

Máster en Ingeniería Informática

Titulaciones semipresenciales

Máster en Contabilidad Avanzada y Auditoría de Cuentas
Máster en Cultura del Vino: Enoturismo en la Cuenca del Duero
Máster en Ingeniería y Gestión Agrosostenible
Curso de Formación Pedagógica y Didáctica

Donde quieras, cuando quieras



Universidad de Burgos - Ahora también online

www.ubu.es/online



UNIVERSIDAD
DE BURGOS



VISITAR CUENCA ES...



ENAMORARSE DE SU
**PATRIMONIO
HISTÓRICO**



DISFRUTAR DE SU
**ARTE Y
ARTESANÍA**



DEGUSTAR SU EXCELENTE
**GASTRONOMÍA
Y SUS VINOS**



DESCUBRIR LOS CAPRICHOS DE LA
**NATURALEZA
EN ESTADO PURO**



SORPRENDERSE CON SU
**HISTORIA Y
TRADICIONES**



DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CUENCA
PATRONATO DE DESARROLLO PROVINCIAL

www.descubrecuenca.com



Latidos a ritmo de una ciudad moderna

HEARTBEATS TO THE RHYTHM OF A MODERN CITY

Texto/Written by: Marian García - Fotografía/Photos: La Paeria

LLEIDA INVITA AL PASEO, AL ARTE CLÁSICO Y MODERNISTA. HUELE A FRAGANCIAS DE INMENSO JARDÍN Y A VINOS CON DENOMINACIÓN DE ORIGEN. CALLES, PLAZAS Y CALLEJUELAS ABSORBEN EL PÁLPITO DE UN CIUDAD QUE ACUMULA EXCUSAS PARA NO PERDÉSELA.

LLEIDA INVITES TO STROLLING, TO CLASSIC AND MODERNIST ART. IT SMELLS OF FRAGRANCES OF IMMENSE GARDEN AND WINES WITH DENOMINATION OF ORIGIN. STREETS, SQUARES AND ALLEYS ABSORB THE THRILL OF A CITY THAT ACCUMULATES EXCUSES NOT TO BE MISSED.LA.

“A diez minutos del Parador descubrimos, sobre el cerro La Seu Vella, la Catedral Antigua de Lleida, construida en el siglo XIII y desde la que se divisa la ciudad y la planicie de la comarca del Segre”

El Convento del Roser late al ritmo de una ciudad moderna. Y su palpito invita a perderse entre calles y callejuelas. A diez minutos del Parador descubrimos, sobre el cerro La Seu Vella, la Catedral Antigua de Lleida, construida en el siglo XIII y desde la que se divisa la ciudad y la planicie de la comarca del Segre.

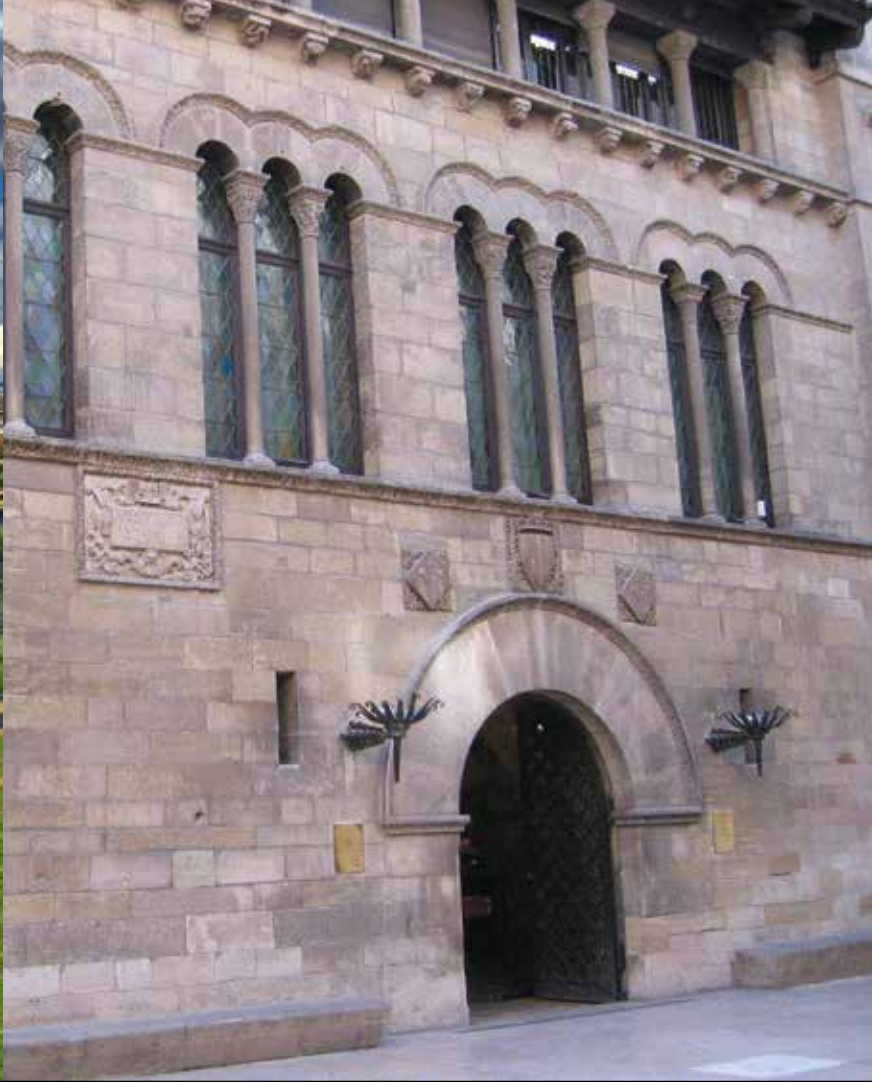
La catedral nueva, de estilo Barroco con gran tendencia al clasicismo academicista francés, se ubica en pleno eje comercial, frente al antiguo Hospital de Santa María.

Siguiendo el viaje que dibuja el tiempo, en la segunda mitad del siglo XII, la Orden del Temple alzó un complejo conventual en la estratégica colina de Gardeny. Fue el origen del castillo de Gardeny, que forma parte de la ruta templaria *Domus Templi*.

Emblema de la ciudad es el Palacio de la Paeria, sede del Gobierno Municipal de la ciudad. Es un edificio de doble fachada: la de estilo Románico civil da a la Plaza Paeria, y la de estilo neoclásico y remodelación neomedieval, al río Segre. Es, sin duda, la obra más representativa de la arquitectura civil románica en Lleida y también una de las construcciones monumentales más emblemáticas de Catalunya.

El apreciado modernismo catalán recaló con fuerza en Lleida. Muchas construcciones han sido objeto de recientes restauraciones que les han devuelto el esplendor original: Teatro Municipal del Escorxador, Casa Melcior, Casa Morera, Casa magí Llorens, Cases de Balasch, Casa Bergós, Casa Xam-mar, Casa Baró... Todos merecen obligada visita.





The Convento del Roser beats to the rhythm of a modern city. And its palsy invites to get lost between streets and alleys. Ten minutes from the Parador we discover, on the hill, La Seu Vella, the Old Cathedral of Lleida, built in the thirteenth century and from which you can see the city and the plain of the Segre region. The new cathedral, Baroque style, with a great tendency to classicist French academicism, is located in the commercial axis, opposite the old Hospital of Santa Maria. Following the journey drawn by time, in the second half of the twelfth century, the Order of the Temple raised a convent complex on the strategic Gardeny Hill. It was the origin of Gardeny Castle, that forms part of the *Domus Templi* Templar route.

Emblem of the city is the Paeria Palaces, venue of the City Hall. It is a double-fronted building: the Romanesque-style building overlooks the Plaza Paeria, and the neoclassical style and neo-medieval remodeling, the Segre River. It is, without a doubt, the most representative work of the Romanesque civil architecture in Lleida and also one of the most emblematic monumental constructions of Catalonia. The highly appreciated Catalan modernism came strongly to Lleida. Many constructions have been the object of recent restorations that have given them their original splendor: Teatro Municipal del Escorxador, Casa Melcior, Casa Morera, Casa Magí Llorens, Cases de Balasch, Casa Bergós, Casa Xam-mar, Casa Baró... All of these buildings deserve a visit.

Seguimos viaje. La naturaleza cobra fuerza y se convierte en arte en el cercano Arboreum Dr. Pius Font y Quer. Un inmenso jardín botánico de más de siete hectáreas, con 18 espacios que hacen referencia a zonas distintas del planeta.

El paseo reposado, el deporte más exigente y la observación placentera de la fauna y la flora llevan al viajero a La Mitjana. Sorprendente área natural que se extiende por el límite de la ciudad donde el agua es la protagonista. Para los amantes del enoturismo, Lleida es un emplazamiento perfecto desde el que visitar bodegas y viñedos, ya que está en el centro de la Denominación de Origen Costers del Segre.

Con 3,5 kilómetros, la ciudad posee el eje comercial más largo de Europa. Más de 450 establecimientos se agolpan en una amplia zona peatonal diseminada por calles y plazas. Y como última excusa, el nuevo Parador que convierte a Lleida en la opción ideal para la escapada perfecta. ✪



We continue our journey. Nature takes on strength and becomes art in the nearby Dr. Pius Font and Quer Arboreum. An immense botanical garden of more than seven hectares, with 18 areas that refer to different areas of the planet.

The restful ride, the most demanding sport and the pleasant observation of the fauna and flora take the traveler to La Mitjana – an amazing natural area that extends along the edge of the city where water is the protagonist.

For lovers of wine tourism, Lleida is a perfect location from which to visit wineries and vineyards, as it is in the center of the Costers del Segre Denomination of Origin.

With 3.5 kilometers, the city has the longest commercial axis in Europe. More than 450 shops are crowded in a wide pedestrian zone scattered by streets and squares. And as a last excuse, the new Parador that makes Lleida the ideal choice for the perfect getaway. ✪

“Ten minutes from the Parador we discover, on the hill, La Seu Vella, the Old Cathedral of Lleida, built in the thirteenth century and from which you can see the city and the plain of the Segre region”

¿Un Aceite de Oliva
QUE **NO** ESTÁ CORRECTAMENTE

ENVASADO
y etiquetado?

¿peerdona?

EN BARES Y RESTAURANTES,

SOLO LOS ACEITES DE OLIVA
CORRECTAMENTE ENVASADOS Y ETIQUETADOS
TE GARANTIZAN SU CALIDAD, AUTENTICIDAD
Y TODAS SUS PROPIEDADES INTACTAS
PARA DARTE LO MEJOR.

Haz de los
ACEITES DE OLIVA
UNA EXPERIENCIA DE CALIDAD



ACEITES DE OLIVA
DE ESPAÑA

WORLD LEADERS

#peerdona





VISITA EL TEATRO REAL

El Joyer del Real

Ven a conocer el corazón del Teatro Real.

La impresionante Sala principal, el antiguo Salón de baile, los salones de la segunda planta, los camerinos y el Palco Real son algunos de los lugares que podrás descubrir.

NUEVA VISITA CON AUDIO GUÍA

Recorre los lugares más emblemáticos del Teatro Real

Disponible en 5 idiomas 🇪🇸 🇬🇧 🇫🇷 🇮🇹 🇩🇪

09:30 - 15:30 H (último acceso a las 14:30 H) · 7 €

Tickets a la venta en teatro-real.com

VISITAS CON GUÍA

GENERAL *La historia del Teatro* · 10:00 - 13:00 H · 8 €

ARTÍSTICA *Puesta a punto de una función de ópera* · 09:30 H (un pase diario) · 12 €

TÉCNICA *Aspectos técnicos del edificio* · 10:00 H (un pase diario) · 16 €



Y DISFRUTA GRATIS DE UNA VISITA
AUDIO GUÍA PARA 2 PERSONAS
www.amigosdelreal.es

TAQUILLAS
902 24 48 48
TEATRO-REAL.COM

 **TEATRO REAL**
200 AÑOS

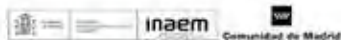
Administraciones Públicas fundadoras

Administración Pública
colaboradora

Mecenas
principal

Mecenas
energético

Patrocinadores



EXPOSICIONES

MÁLAGA

Warhol.
El arte mecánico*Palacio de Congresos y Exposiciones.*
Hasta el 31 de diciembre

La muestra recorre la producción del artista pop, a través de 352 obras, entre pinturas, esculturas, dibujos, serigrafías y material fotográfico. Entre las piezas exhibidas, se pueden ver algunas emblemáticas, como la lata de sopa Campbell's o los retratos de Marilyn Monroe. A través de estas obras esta exposición repasa la evolución de su trabajo a lo largo de toda su carrera. ✪

*Congress and Exposition Palace.*
Until December 31st

This exposition explores the creations of the pop artist through 352 paintings, sculptures, drawings, serigraphs and photos. Among the exhibits are

some of the most emblematic ones like Campbell's Soup or Marilyn Monroe's portraits. The art pieces illustrate the evolution of Warhol's work throughout his career. ✪

Schulten y
el descubrimiento
de Numantia*Museo Numantino | Museo Numantino*

La más completa exposición dedicada al asedio de Numancia por las legiones romanas en el 133 a.C. Tiene como núcleo las casi 500 piezas que el arqueólogo alemán encontró en sus excavaciones y trasladó a su país, sin que hubieran vuelto hasta ahora a España. Un vasto conjunto de 700 piezas, que se completa con diarios de la excavación, fotografías, planos y cuidadas ilustraciones para revivir su trágica desaparición y su investigación arqueológica. ✪

The most thorough exhibition of the Roman Numancia siege in 133 b. C. At its core, the display contains nearly 500 pieces found by the German archeologist that hadn't been back to Spain since their discovery. A vast exposition with a total of over 700 articles, completed with excavation diaries, photographs, maps and illustrations that will make you relive his archeological investigation as well as his tragic disappearance. ✪

SORIA



VALENCIA

La autora de
Las Meninas*Auditori Riba-Roja. 29 de octubre*
Riba-Roja Auditorium. October 29th

TEATRO



TOLEDO

Cyrano
de Bergerac*Teatro Principal. 27 y 28 de octubre*

El televisivo José Luis Gil se adentra en un registro al que no nos tiene muy acostumbrados. Tras triunfar la pasada temporada con la adaptación del film de Woody Allen, *Si la cosa funciona*, ahora nos propone una versión del *Cyrano de Bergerac*, de Rostand. Gil ya se enamoró de este personaje cuando aún estudiaba Arte Dramático, y ahora lo afronta con oficio y solvencia, lo que no sorprenderá a los que conocen su potencial dramático del actor. ✪

Teatro Principal. October 27th and 28th

The actor José Luis Gil takes on a role we are not used to seeing him in. After his success last season in the adaptation of Woody Allen's movie "Whatever Works," the actor stars in a new version of Rostand's *Cyrano de Bergerac*. Studying Dramatic Arts Gil fell in love with the character, and now he presents it with great skill and heart that won't surprise those who know Gil's vast dramatic range. ✪

Una vitriólica comedia, protagonizada por Carmen Machi, que nos sitúa en un futuro próximo en el que una nueva crisis financiera azota a Europa. España, para salir del paso, se plantea vender 'Las Meninas' de Velázquez. Ante tal posibilidad, se le encarga una copia exacta a una monja experta en copias artísticas, pero pronto se verá inmersa en un juego de intereses políticos y mediáticos que afectarán a su propia personalidad. ✪

Carmen Machi stars in this vitriolic comedy set in a not-so-distant future in which Europe has fallen prey to a new financial crisis. To get money, Spain proposes selling "Las Meninas" by Velazquez. With this possibility on the table, a forgery expert nun receives the assignment of copying the famous piece of art that leads her into an intense game of political interests and media attention that will affect her to the core. ✪

Los expertos NOS ELIGEN



Jamones
BLÁZQUEZ



cb lazquez@grupo-blazquez.com

www.jamonesblazquez.com

MONÓLOGO



ALBACETE

El sermón del bufón

Teatro Circo de Albacete. 11 de noviembre | Circus Theater of Albacete. November 11th

Este canto al humor y a la libertad de expresión está escrito, dirigido e interpretado por Albert Boadella. El que fuera director de Els Joglars se interpreta a sí mismo haciendo un recorrido por su vida profesional y personal. Las aristas del Boadella histriónico, reflexivo, indomable y cívico salen a relucir en esta mirada a la profesión de comediante, acompañada de proyecciones de las mejores obras de su compañía. ✪

This hymn to comedy and freedom of speech is written, directed and interpreted by Albert Boadella. The once director of "Els Joglars" represents himself in a journey through his professional and private life. This intense study of the comedic profession brings the edges of the most histrionic, reflexive and civic Boadella to the foreground. ✪

MUSICAL



PONTEVEDRA

Mayumana: Rumba

Centro Cultural Afundación de Vigo.

Del 9 al 12 de noviembre

La última apuesta del grupo de percusión artística se llama Rumba. Con ese nombre han hecho bien en servirse como hilo conductor de la música del exitoso dúo musical Estopa. Así, descubrimos la historia de dos familias enfrentadas que viven en el mismo barrio. Danza contemporánea y música con instrumentos poco convencionales que no nos dejan indiferentes. ✪

Cultural Center Afundacion de Vigo.

From November 9th to 12th

Rumba is the latest show by the percussionist group. Taking inspiration from the music of the Spanish duo Estopa, they present the story of two warring families living in the same neighborhood. The contemporary dance and music with less-than-conventional instruments will not leave anybody indifferent. ✪

CONCIERTOS

LEÓN

Dani Martín

Espacio Vías. 22 de noviembre

Ex vocalista de *El Canto del Loco*, Dani Martín presenta su último trabajo, *La montaña rusa*. Tras comenzar su carrera en solitario, tras el 'hasta luego' de la banda que lideró desde el año 2000, con *Pequeño*, publicaría *Dani Martín* y *Mi teatro*, un CD + DVD grabado en directo. Además ha compaginado la composición musical con la interpretación en cine, teatro y televisión. ✪

Dani Martín

Espacio Vías. November 22nd

The former singer of "El Canto del Loco," Dani Martín, presents his latest album "La montaña rusa" [The Rollercoaster] After starting his solo career with the "see you soon" of El Canto del Loco in 2000, Dani Martín has published a CD and a live DVD. He has also combined his musical career with his acting in movies, theater, and TV. ✪



CÁDIZ

Diana Navarro

La genial Diana Navarro cambia de ruta actualizando el guion de su carrera. Sus anteriores incursiones discográficas transcurrieron por las aguas de la copla (*Camino verde*, 2008), el flamenco (*Flamenco*, 2011)

y la zarzuela (*Género chica*, 2012). Ahora experimenta con este repertorio propio, de aires pop, también apto para ser interpretado con esos tonos clásicos en los que ella es experta. ✪

The great Diana Navarro changes courses in her career. Her previous CDs were had clear inspirations in copla (*Camino Verde*, 2008), flamenco (*Flamenco* 2011) and zarzuela (*Género chica*, 2012). Now she experiments with her pop repertoire, perfect to be interpreted with those classic tones she excels at. ✪

Gran Teatro Falla. 13 de diciembre

Gran Teatro Falla. 1December 13th





◀ A la izquierda, Plaza del Obraidoiro vista desde el Parador dos Reis Católicos. Arriba, vista desde el Parador de Salamanca ▶

Arte y fervor popular en la Plaza Mayor

ART AND POPULAR FERVOUR ON THE PLAZA MAYOR

Texto/Written by: Helena Curulla

EFERVESCENCIA POPULAR. CENTRO NEURÁLGICO DEL DEVENIR URBANO. ARTE EN MOVIMIENTO. MONUMENTALIDAD Y PUNTO DE ENCUENTRO BAJO EL COBIJO DE PLAZAS QUE HAN ADQUIRIDO EL CALIFICATIVO DE MAYOR POR DERECHO PROPIO. PARADORES INVITA AL DISFRUTE DE LAS PLAZAS MAYORES MÁS EMBLEMÁTICAS DE ESPAÑA.

POPULAR EFFERVESCENCE. NEURALGIC CENTER OF THE URBAN FUTURE. ART IN MOTION. MONUMENTALITY AND MEETING POINT UNDER THE SHELTER OF THE SQUARES THAT HAVE ACQUIRED THE QUALIFICATION OF `MAYOR´ (`MAIN´) IN THEIR OWN RIGHT. PARADORES INVITES YOU TO ENJOY SPAIN´S MOST EMBLEMATIC SQUARES.

Ascendemos la escalinata bajo el gran Arco de los Cu-chilleros. La sombra de sus cansados pórticos invita a recorrer todo el perímetro. Más allá de sus arcadas se alza la decorada fachada de la Casa de la Panadería. En su torre derecha el barómetro indica "buen tiempo". Hemos llegado a la Plaza Mayor de Madrid. Durante cuatro siglos, el patio común de la villa. Uniforme y diverso. Lugar de encuentro y convivencia para madrileños y visitantes y uno de los espacios más singulares de Madrid.

El IV Centenario del inicio de las obras de su construcción confirma a la Plaza Mayor, por su historia y su carácter popular, como uno de los ejes de centralidad cultural de la ciudad, dando cauce a multitud de propuestas para que renazca bella y armoniosa, austera y engalanada y festeje sus 400 años de historia con justas poéticas, repertorios de danza, conferencias, fiestas barrocas, teatro de calle y mucho más.

Es posible que el disfrute de un caña o un café, en cualquiera de sus pintorescas terrazas, venga acompañado de un agradable *déjàvu*. Una sensación de familiaridad, de reposo en un lugar ya conocido... Quizá sobrevuele el recuerdo de alguna de las muchas plazas que copiaron el diseño de la madrileña. Su heredera directa es la Plaza Mayor de Salamanca, con 88 arcos de medio punto y 477 balcones. Punto de encuentro habitual entre salmantinos y visitantes, ya sea "debajo del reloj" o en el café Novelty. Su historia centenaria conserva el espíritu de las reuniones y tertulias de los cafés literarios. En su interior, una estatua del escritor Gonzalo Torrente Ballester honra a sus parroquianos más ilustres.

Cuatrocientos kilómetros al sur de la capital, en la emblemática ciudad de Córdoba se alza la única plaza cuadrangular de toda Andalucía: la de la Corredera, llamada así por las corridas de toros celebradas durante generaciones. Rehabilitada hace escasos 16 años, contrasta con las anteriores por carecer de una arquitectura unitaria, propia de las Plazas Mayores de su época.



El IV Centenario del inicio de las obras de su construcción confirma a la Plaza Mayor, por su historia y su carácter popular, uno de los ejes de centralidad cultural de la capital madrileña



Plaza Mayor de Valladolid



Plaza Mayor de Almagro



Plaza Mayor de Madrid. © Madrid Destino Turismo Cultura y Negocio



We ascend the steps under the great Arco de Cuchilleros Arch. The shadow of its tired porches invites you to travel all around the perimeter. Beyond its arcades stands the decorated façade of the Casa de la Panadería. In its right tower the barometer indicates “good weather”. We have reached the Plaza Mayor in Madrid. For four centuries, the common courtyard of the villa. Uniform and diverse. Place of meeting and coexistence for the city of Madrid and visitors and one of the most unique spaces in Madrid.

The IV Centenary of the beginning of the construction works confirms the Plaza Mayor, for its history and popular character, as one of the cultural axes in the city’s centre, giving way to a multitude of proposals so that the square is reborn, beautiful and harmonious, austere and adorned, and celebrates its 400 years of history with just poetic, dance repertoires, conferences, baroque parties, street theater and much more.

It is possible that the enjoyment of a glass of beer or a coffee, in any of its picturesque terraces, comes accompanied by a pleasant *déjàvu*. A feeling of familiarity, of rest in a place already known ... Perhaps the memory of one of the many squares that copied the design of the Madrilenian is sensed. Its direct heir is the Plaza Mayor of Salamanca, with 88 arches and 477 balconies. A common meeting point between Salamanca and visitors, either “under the clock” or at the Novelty Café. Its centennial history preserves the spirit of meetings and gatherings of literary cafes. Inside, a statue of the writer Gonzalo Torrente Ballester honors his most illustrious parishioners.

Four hundred kilometers south of the capital, in the emblematic city of Córdoba stands the only quadrangular square in all of Andalusia: La Corredera, named for the bullfights held for generations. Rehabilitated only 16 years ago, it contrasts with the previous ones because it lacks a unitary architecture, typical of the Main Squares of its time. It preserves two beautiful previously built buildings: the *Casa Consistorial* (City Hall) and jail - now Sánchez Peña market - and the *Casa de Doña Jacinta*. Another unique example survives in Almagro. It is one of the most interesting squares of the country. Beautiful glazed galleries with Northern influences run through the larger canvases. Hidden behind the facade of the old inn, Spain’s only *Corral de Comedias* (open air theatre) is still preserved. The building, renovated during the 50s, continues to welcome works by great classics such as Calderón, Machiavelli, Shakespeare or Zorrilla, since for 40 years it has been celebrating the International Classical Theater Festival with great reception of critic and public. And what about Trujillo! Cradle of conquerors, with sons as famous as Francisco Pizarro, whose equestrian statue rises from 1927 before the staircase leading to the *Santa María la Mayor* Church. Unlike the previous ones, this square is built on two levels and does not have a quadrangular shape. It is full of irregularities, with a large variety of styles, heights and shapes in its

Conserva dos bellos edificios de factura anterior: la Casa Consistorial y cárcel –ahora mercado de Sánchez Peña– y la Casa de Doña Jacinta.

Otro ejemplo singular pervive en Almagro. Se trata de una de las plazas mayores más curiosas del país. Hermosas galerías acristaladas con influencias septentrionales recorren los lienzos mayores. Escondido tras la fachada del antiguo mesón, se conserva el único Corral de Comedias de España. El edificio, rehabilitado durante los años 50, sigue acogiendo obras de grandes clásicos como Calderón, Maquiavelo, Shakespeare o Zorrilla, pues desde hace 40 años celebra el Festival Internacional de Teatro Clásico con gran acogida de crítica y público.

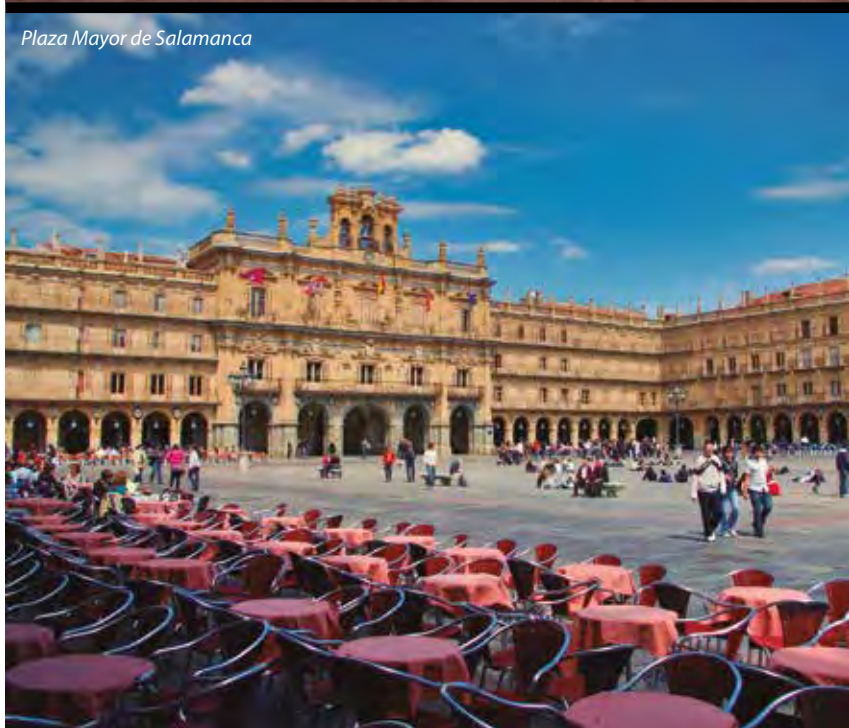
¡Y qué decir de Trujillo! Cuna de conquistadores, con hijos tan célebres como Francisco Pizarro, cuya estatua ecuestre se alza desde 1927 ante la escalinata que conduce a la Iglesia de Santa María la Mayor. A diferencia de las anteriores, es Plaza está construida a dos niveles y no tiene una forma cuadrangular. Está llena de irregularidades, con amplia variedad de estilos, alturas y formas en sus edificios que le aportan un aspecto menos ordenado y planificado. Pero, sin duda, la plaza que mejor conjuga disparidades estilísticas con monumentos espectaculares es del Obradoiro en Santiago. Los edificios que la cierran son los más fotografiados por aquellos cansados peregrinos que culminan su Camino a Compostela. En el lugar convergen más de 700 años de historia arquitectónica. Destaca la catedral románica, que, a pesar de haber sido construida en 1075 luce una fachada claramente barroca añadida ocho siglos más tarde y el hospital, hoy emblemático Parador de Turismo, construido a principios del siglo XVI y que incluye detalles más propios del Renacimiento que del gótico.

La singularidad no cesa. En Plasencia, preside la Plaza Mayor el edificio del Ayuntamiento. En su torre mayor está colocado un autómatas, conocido como El abuelo Mayor-ga, que actúa cuando el reloj de la torre toca la campana cada media hora. En Cáceres es punto principal de entrada a la asombrosa ciudad monumental. Limita por el este con parte del lienzo de la muralla y durante siglos, ha sido el punto de reunión, centro de la vida social y comercial de la ciudad. En León, acoge el Edificio Mirador o Consistorio, de factura barroca, y da vida al afamado Barrio Húmedo, corazón del casco viejo. En Chinchón se conserva como ejemplos notable de las plazas porticadas castellanas. En Sevilla se viste de elegantes ventanales regionalistas y en Valladolid, una de las más antiguas y grandes de toda España, rinde honores al repoblador de la ciudad, el Conde Ansúrez.

Todas impregnadas de belleza. Todas imprescindibles. Todas llenas de vida y encanto particular. Y muy cerca de cada plaza, un Parador para el descanso.



Plaza Mayor de Córdoba



Plaza Mayor de Salamanca



“Todas impregnadas de belleza. Todas imprescindibles. Todas llenas de vida y encanto particular. Y muy cerca de cada plaza, un Parador para el descanso”

Plaza Mayor de Trujillo



“All of them are impregnated with beauty. All are essential. All are full of life and charm. And very close to each square, a Parador to enjoy rest”

buildings that give it a less ordered and planned appearance.

But, undoubtedly, the square that best combines stylistic disparities with spectacular monuments is the *Plaza del Obradoiro* in Santiago. The buildings closing it are the most photographed by those tired pilgrims that culminate their St. James Way to Compostela. On the square converge more than 700 years of architectural history. The Romanesque cathedral, which, although it was built in 1075, has a clearly Baroque façade added eight centuries later and the hospital, now emblematic Parador de Turismo, built at the beginning of the 16th century and including details more typical of the Renaissance than of the Gothic style, stand out.

The singularity does not end. In Plasencia, the Plaza Mayor is presided over by the City Hall. Its main tower hosts an android known as *El abuelo Mayorga* (Grandfather Mayorga), that acts when the clock of the tower rings the bell every half an hour. In Cáceres, the main square is the main point of entry to the amazing monumental city. It is bordered on the East by part of the wall and for centuries has been the meeting point, the center of social and commercial life of the city. In León, the main square houses the Mirador or Consistorio Building, of Baroque style, and gives life to the famous Barrio Húmedo District, heart of the old town. In Chinchón, the square is preserved as a prominent example of the Castilian *plazas porticadas*, squares with arcades. In Seville, it is dressed with elegant regional windows and in Valladolid, one of Spain's oldest and largest main squares, Count Ansúrez – who repopulated the city – is honored.

All of them are impregnated with beauty. All are essential. All are full of life and charm. And very close to each square, a Parador to enjoy rest.



Parador de Chinchón

PARADOR DE CHINCHÓN

Situado en un antiguo convento agustino de amplios ventanales y preciosas zonas comunes, con habitaciones exquisitamente decoradas y una cuidada atención al detalle, el parador de Chinchón, a apenas una hora de la capital, combina perfectamente tranquilidad y confort.

PARADOR DE ALMAGRO

Declarada Conjunto Histórico Artístico, la ciudad presume de Parador a cinco minutos de la Plaza Mayor. El edificio es un antiguo convento del S XVI, acogedor y tranquilo, con piscina, patios interiores y luminosas galerías. Un lugar ideal para conocer el Corral de Comedias, único que se ha conservado intacto y en activo desde principios del siglo XVII hasta la actualidad.



Parador de Almagro



Parador de Santiago

PARADOR DE CHINCHÓN

Located in a former Augustinian convent with large windows and beautiful common areas, with exquisitely decorated rooms and a careful attention to detail, the Parador de Chinchón, just an hour from Spain's capital, combines perfectly tranquility and comfort.

PARADOR DE ALMAGRO

A Historic Artistic Complex, the city boasts of a Parador five minutes away from the Plaza Mayor. The building is a former 16th century convent, cozy and quiet, with swimming pool, interior patios and luminous galleries. An ideal place to visit the *Corral de Comedias*, the only open air theatre that has been preserved intact and active from the beginning of the 17th century to the present day.

PARADOR DE TRUJILLO

On the convent of Santa Clara, built in the 16th century, stands the Parador in the monumental city of Trujillo. Its two beautiful cloisters are striking: one with Renaissance arches and columns and the second, of great luminosity. The rooms are quiet and have beautiful and elegant lounges, as well as a seasonal swimming pool.

PARADOR DE SANTIAGO

Known as Hostal dos Reis Católicos, it combines history, art and tradition. Located on the *Plaza do Obradoiro*, it is one of the most beautiful and luxurious hotels of the Paradores chain. It hides four beautiful cloisters, elegant halls and spectacular rooms, as well as a large dining room to taste all the delicacies of this earth.



Parador de Trujillo

PARADOR DE TRUJILLO

Sobre el convento de Santa Clara, del siglo XVI, se alza el Parador en la monumental ciudad de Trujillo. Sorprenden sus dos bellos claustros: uno con arcos y columnas renacentistas y el segundo, de gran luminosidad. Sus estancias son tranquilas y cuenta con bellos y elegantes salones, además de piscina de temporada.

PARADOR DE SANTIAGO

Conocido como Hostal dos Reis Católicos, combina historia, arte y tradición. Situado en la Plaza do Obradoiro, es uno de los hoteles más bellos y lujosos de la Red de Paradores. Esconde cuatro preciosos claustros, elegantes estancias y habitaciones espectaculares, así como un gran comedor para degustar todas las exquisiteces de la tierra.

PARADOR DE SALAMANCA

Sobre un montículo que mira de frente al casco monumental, espera el Parador de Salamanca. Sus ventanales y cristalerías se convierten en mirador excepcional al casco histórico y su interior derrocha elegancia y confort. Las vistas panorámicas que ofrecen los salones, la piscina y la mayor parte de las habitaciones son las mejores para divisar una ciudad Patrimonio de la Humanidad.

PARADOR DE CÓRDOBA

Construido sobre las ruinas del palacete de verano de Abderramán I, ofrece unas arrebatadoras vistas de la ciudad Patrimonio de la Humanidad, así como una estancia tranquila, fresca y reposada. Su interior alberga estancias luminosas y espaciosas, decoradas con sencillez y gusto exquisito. Dispone de piscina y está rodeado por el jardín de "Los Naranjos", que atesora las palmeras más antiguas de Europa. 🌳



Parador de Salamanca



Parador de Córdoba



Parador de Trujillo

PARADOR DE SALAMANCA

On a hill facing the monumental old town, awaits the Parador de Salamanca. Its picture and glass windows become an exceptional vantage point to the historic center and its interior lavishes elegance and comfort. The panoramic views offered by the lounges, the swimming pool and most of the rooms are the best to see a World Heritage city.

PARADOR DE CÓRDOBA

Built on the ruins of the summer palace of Caliph Abdurrahman I, it offers breathtaking views of the World Heritage City, as well as a quiet, cool and restful stay. Its interior houses bright and spacious rooms, decorated with simplicity and exquisite taste. It has a swimming pool and is surrounded by the "Los Naranjos" (Orange Trees) Garden, which treasures Europe's oldest palms. 🌳

ε 3



DISEÑAMOS ESPACIOS PENSANDO EN TI

www.entre3interioristas.com
665 699 906 · 676 988 475



RENAULT
Passion for life

Nuevo
Renault KOLEOS
Crossover by Renault



Nueva Tecnología All Mode 4x4-i

Nueva Gama Renault Koleos: consumo mixto (l/100km) desde 4,6 hasta 5,9. Emisión de CO₂ (g/km) desde 120 hasta 156.

Renault recomienda **elf**

reault.es



Estigmas del Oro Rojo

CONSUEGRA, CUNA DE LA ROSA DEL AZAFRÁN

Stigmata of the Red Gold

CONSUEGRA, THE CRADLE OF THE SAFFRON ROSE

Texto/Written by: Olaya Bodelón

ENTRE TIERRAS DE CEREAL, VID Y OLIVO, UN MANTO PÚRPURA Y ORO IRRUMPE CADA MES DE OCTUBRE EN TIERRAS MANCHEGAS. ANTE LA INMENSA LLANURA SE ATISBA UN CERRO, EL CALDERICO. SOBRE ÉL DESCANSAN DOCE "GIGANTES" BLANCOS. LA INSPIRACIÓN DEL MÁS CÉLEBRE ESCRITOR DE LA LITERATURA ESPAÑOLA PARA DAR VIDA AL QUIJOTE.

AMONG CEREAL, VINE AND OLIVE LANDS, A PURPLE AND GOLD MANTLE ERUPTS EVERY OCTOBER IN LA MANCHA REGION. IN FRONT OF THE IMMENSE PLAIN IS A HILL, THE CALDERICO. ON ITS TOP STAND TWELVE WHITE "GIANTS." THE INSPIRATION OF THE MOST FAMOUS WRITER OF SPANISH LITERATURE TO GIVE LIFE TO DON QUIXOTE.

Cuentan que desde la antigüedad clásica los estigmas de la flor de azafrán se esparcían por las salas donde se celebraban festines. Se usaban como relleno de los cojines y servían para teñir vestidos de fiesta. Consuegra revive la ancestral tradición y recibe a propios y extraños, entre el 27 y el 29 de octubre, en su LV edición de la Fiesta de la Rosa del Azafrán. La tradición del cultivo data de la alta Edad Media y es originario de Oriente Medio. Azafrán viene del latín Safranun. Una derivación del persa zaferan que significa "oro", "pluma" o "estigmas". Tal importancia tuvo esta especia que el propio rey Alfonso VIII reservó para la corona un tercio del azafrán de Consuegra. La orografía y el clima de esta población manchega han sido propicias para el crecimiento de la especia más valorada del mundo. El proceso de transformación sigue apenas intacto desde hace más de veinte lustros. La fiesta recrea todo el proceso de producción. Desde el cultivo hasta la recolección, la monda y el tueste. En la actualidad, España es el segundo país productor de azafrán del mundo y dispone de una denominación de origen protegida: Azafrán de La Mancha.

La tradición del cultivo data de la alta Edad Media y es originario de Oriente Medio



LUCIO Y SANCHO

Cuatro molinos de viento conservan todavía la maquinaria original. El de Sancho hospeda la tradicional Molienda de la Paz el sábado y, en el de Rucio, se puede hacer una visita guiada o asistir a una molienda diaria. Y las moliendas se complementan con muestras de Folklore tradicional, como la del Molino de Viento "Boleró". La fiesta continúa el domingo en la Plaza de España, donde se reúne una representación de grupos de Coros y Danzas españoles para dar comienzo a la LV Edición del Festival Nacional de Folklore "Rosa del Azafrán".

No falta el deleite gastronómico a través de un concurso en el que, además de probar platos típicos de la localidad, se puede conocer la faena de los fogones manchegos.

La tradición del cultivo data de la alta Edad Media y es originario de Oriente Medio





It is said that since classical antiquity the stigmata of the saffron flower were scattered in the rooms where feasts were held. They were used as padding for cushions and were used for dyeing party dresses. Consuegra revives the ancestral tradition and welcomes inhabitants and foreigners, from October, 27th – 29th, in its LV edition of the Saffron Rose Festival.

The cultivation tradition dates back to the high Middle Ages and originates in the Middle East. Saffron comes from the Latin *Safranum*. A derivation of Persian *zaferan*, meaning “gold”, “feather” or “stigmata”. Such importance had this spice that King Alfonso VIII himself reserved for the crown a third of the saffron of Consuegra.

The orography and the climate of this village of La Mancha have been propitious for the growth of the world’s most valued. The transformation process has remained barely intact for more than twenty lustrums. The feast recreates the entire production process. From cultivation to harvesting, weeding and roasting. At present, Spain is the world’s second largest saffron producer and has a protected designation of origin: Azafrán de La Mancha.



El Parador de Toledo es un placer para el descanso, un mirador perfecto para divisar el lienzo de esta Ciudad Patrimonio de la Humanidad

TOLEDO Y SU GASTRONOMÍA

Toledo, la ciudad sagrada de las diez sinagogas que inspiró a artistas como el Greco y ha sido escenario de numerosas novelas, es conocida con el sobrenombre de la Ciudad Imperial por ser la sede de la Corte de Carlos I. Construida de manera estratégica sobre una colina granítica y con un foso natural del río Tajo, se ha mantenido impenetrable ante el devenir de la historia. En lo alto, defendiendo la ciudad, el Alcázar. Edificio, a caballo entre una fortaleza y un monasterio, que tiene sus orígenes en el palacio romano del Pretorio.

Es impresionante contemplar sus edificaciones colgantes, en las que se dejan ver los antiguos paños de muralla. Y maravilloso deambular por sus callejuelas tortuosas para tratar de entender el trazado de su planimetría, testimonio de tres las culturas –judía, musulmana y cristiana– que dejaron huella imborrable en la ciudad.





LUCIO Y SANCHO

Four windmills still retain the original machinery. Sancho hosts the traditional *Molienda de la Paz* on Saturday and, in Rucio, you can enjoy a guided tour or attend a daily grind. And the grindings are complemented with samples of traditional folklore, like the “Bole-ro” Windmill. The festival continues on Sunday on the Plaza de España, where a group of Spanish choirs and dances gather to start the LV Edition of the “Rosa del Azafrán” National Folklore Festival. There is no lack of gastronomic enjoyment through a contest in which, in addition to sampling typical dishes of the locality, you can get to know the work of the La Mancha stoves.

TOLEDO AND ITS GASTRONOMY

Toledo, the sacred city of the ten synagogues that inspired artists such as El Greco and has been the stage for many novels, is known by the nickname of the Imperial City for being the seat of the Court of King Charles I. Built strategically on a granite hill and with a natural moat of the Tagus River, it has remained impassable to the future of history. Above, defending the city, the Alcázar. Building, half fortress and half a monastery, which has its origins in the Praetorian Palace. It is impressive to contemplate its hanging buildings, where you can see the old walls. And wonderful to stroll through its tortuous streets to try to understand its layout, testimony of three cultures - Jewish, Muslim and Christian - that left an indelible mark on the city.



“The Parador de Toledo is a pleasure for resting, a perfect viewpoint to see the canvas of this World Heritage City”

THE IMPERIAL INN

The best way to capture the essence of this magical city is from the distance that marks the Cerro del Emperador. There stands the Parador de Toledo. A pleasure for resting. Outside, a perfect viewpoint to see the canvas of this World Heritage City. Inside, spacious and luxurious facilities. The comfortable furniture is inserted with beams, stairs, wooden rails and Mudéjar elements in carpets and tiles. And in the heat of its stoves, traditional cuisine delicacies such as pisto (ratatouille), roasted lamb or gazpachos from La Mancha. Hunting dishes such as stewed partridge, venison or boar stews, pickled quail, garlic rabbit or rabbit or hare stew. Always watered by a good Mancha wine. ✪



LA POSADA IMPERIAL

La mejor manera de captar la esencia de esta ciudad mágica es desde la distancia que marca el Cerro del Emperador. Allí se erige el Parador de Toledo. Un placer para el descanso. Por fuera, un mirador perfecto para divisar el lienzo de esta Ciudad Patrimonio de la Humanidad. Por dentro, amplias y lujosas instalaciones. El confortable mobiliario se inserta con vigas, escaleras, barandillas de madera y elementos mudéjares en alfombras y azulejería. Y al calor de sus fogones delicias de cocina tradicional como el pisto, el cordero asado o los gazpachos manchegos. Platos de caza, como perdiz estofada, guisos de venado o jabalí, codornices en escabeche, conejo al ajillo o guisos caldosos a base de conejo o liebre. Siempre regados por un buen vino manchego. 🍷





1



2



3



4



5



Tu historia

Ciudades Medias Centro de Andalucía

PREMIO
**ANDALUCÍA
DEL TURISMO**
2017

Unas tierras unidas por la cultura y la historia más bellas y ricas de Andalucía. Una historia viva, que el viajero crea y hace suya a través de experiencias que guardará para siempre en su corazón. Conoce las **Ciudades Medias del Centro de Andalucía**, conoce **Tu Historia**.

- 1 **Alcalá la Real · Jaén**
alcalalareal@tuhistoria.org | +34 953 102 717
- 2 **Antequera · Málaga**
antequera@tuhistoria.org | +34 951 700 737
- 3 **Ecija · Sevilla**
ecija@tuhistoria.org | +34 955 902 933
- 4 **Lucena · Córdoba**
lucena@tuhistoria.org | +34 957 503 662
- 5 **Puente Genil · Córdoba**
puentegenil@tuhistoria.org | +34 957 600 853

La **Fundación Ciudades Medias del Centro de Andalucía** oferta al viajero un menú de actividades ligadas a recursos monumentales. En él encontrarás paseos con anfitriones, sesiones sensoriales con la historia, recorridos teatralizados, veladas experienciales, etc.



En el Centro de Andalucía tus mejores experiencias de otoño





Propuestas para disfrutar del otoño en Extremadura

Extremadura celebra el otoño con numerosos festivales en los que se degustan alimentos de temporada y se organizan actividades para todos los públicos: senderismo, rutas en bicicleta, paseos micrológicos, teatro, música, juegos tradicionales, carreras de montaña, concursos de fotografía...

Propuestas como el **'Otoño Mágico'** en el Valle del Ambroz (hasta el 26 de noviembre), **'La Otoñada'** en el Valle del Jerte (octubre-diciembre), **'Échate a soñar'** en la Sierra de Gata (hasta el 30 de noviembre), **'Geodisea'** en el Geoparque Villuercas, Ibores, Jara (11-26 de noviembre) y **'Luce Llerena, otoño iluminado'** (octubre-diciembre), entre otras muchas, llenan de vida los bosques y los pueblos extremeños durante los fines de semana.

Con paisajes espectaculares y más de cincuenta espacios protegidos, Extremadura tiene todo para disfrutar de la naturaleza en otoño y hacer senderismo, andar en bicicleta, recoger setas y observar aves, entre otras opciones.



► Puente romano de Alcántara

MÁS INFORMACIÓN

► Otoño Mágico

<http://visitambroz.com/otono-magico/2017/avance-programacion-otono-magico-2017/>

► La Otoñada

<http://www.turismoextremadura.com/viajar/turismo/es/explora/La-Otonada/>

► Échate a soñar

<http://xn--elotoo-0wa.com/>

► Geodisea:

Será similar a la de 2016.

<http://www.geoparquevilluercas.es/geodisea/>

► Luce Llerena

Será similar a la de 2016.

<http://www.turismoextremadura.com/viajar/turismo/es/explora/Luce-Llerena/>

WWW.TURISMOEXTREMADURA.COM



¿TE ACUERDAS DE LA BATALLA CON EL DRAGÓN
MÁS ÉPICA DE LA TEMPORADA?

SE RODÓ AQUÍ.



Visita los escenarios de la serie y descubre
unos paisajes y una gastronomía de leyenda.

SE ACERCA EL OTOÑO. VEN A EXTREMADURA.

turismoextremadura.com



NUESTRA MISIÓN, TRAERLOS DE VUELTA

Puede que su cabeza esté en la luna,
puede que sus recuerdos nunca vuelvan.
Lo único que sabemos es que la investigación
es la única vía para vencer al Alzheimer.



JOSÉ SOLER

JEFE DE COCINA DEL PARADOR DE TOLEDO



*“Partiendo de la tradición
nunca dejamos de innovar. Queremos
sorprender a nuestros clientes”*

PARA DISFRUTAR DE LA GASTRONOMÍA TOLEDANA DE VERDAD HAY QUE IR AL PARADOR Y PROBAR LO QUE HACE JOSÉ SOLER EN SUS COCINAS. ENAMORADO DE UNOS PRODUCTOS EXCEPCIONALES, SABE LLEVAR A LA PRÁCTICA LO QUE MUCHOS SOLO TEORIZAN: PONER AL DÍA UNAS RECETAS QUE TIENEN SUS RAÍCES EN EL PASADO LEGENDARIO DE ESTA CIUDAD.

En Toledo, ciudad que cuenta con una oferta gastronómica sensacional, ¿qué aporta la cocina del Parador al conjunto?

Lo que nos distingue es, sobre todo, nuestras propuestas en platos regionales. Esos platos autóctonos de la comarca. Precisamente porque en Toledo hay mucho patrimonio gastronómico, estamos haciendo numerosas Jornadas Gastronómicas para darlo a conocer todavía más.

¿Cómo le sacan partido a esa tradición culinaria propia de la región?

Estamos recuperando platos muy clásicos, tradicionales y los estamos actualizando en su elaboración y en su presentación. Es una puesta al día. Eso sí, todo sin perder la esencia del plato. Partiendo de la tradición, nunca dejamos de innovar para sorprender a nuestros clientes.

No suena fácil...

La verdad que no, porque hay que darle muchas vueltas a cada elaboración para perfeccionar cada receta. Jugamos con productos y técnicas que pueden aportar nuevos matices, pero, sobre todo, pretendemos resaltar el sabor de estas recetas tradicionales que actualizamos a los gustos de hoy en día.

No solo recoge la tradición, también pretende dar algo personal.

Eso es. En cada sitio se puede hacer el mismo plato de diferentes formas según la interpretación del cocinero. Lógicamente cada receta, cada plato, lleva algo personal del cocinero que los ha diseñado.

¿Con qué producto le gusta trabajar?

Me gusta ir variando, la cocina no es una cosa monótona. He trabajado mucho con pescados y verduras. Pero si en este Parador disfruto trabajando con algún producto, es sobre todo la caza.

“Lo que nos distingue es, sobre todo, nuestras propuestas en platos regionales, esos platos autóctonos de la comarca”





“Starting from tradition we never stop innovating”

TO REALLY ENJOY THE CUISINE OF TOLEDO, YOU MUST VISIT THE PARADOR AND TRY WHAT JOSÉ SOLER DOES IN HIS KITCHENS. IN LOVE WITH SOME EXCEPTIONAL PRODUCTS, HE KNOWS HOW TO PUT WHAT MANY ONLY THEORIZE INTO PRACTICE: TO UPDATE SOME RECIPES THAT HAVE THEIR ROOTS IN THE CITY'S LEGENDARY PAST.

What does the kitchen of the Parador contribute in Toledo, a city that has a sensational gastronomic offer?

What differentiates us are, above all, our proposals in regional dishes. Those dishes native to the region, because Toledo has much gastronomic heritage, we are making numerous Gastronomic Days to make our cuisine it known even more.

How do you take advantage of the region's own culinary tradition?

We are recovering very classic and traditional dishes, and we are updating them in their elaboration and presentation. It is an update. Of course, everything without losing the essence of the dish. Starting from tradition, we never stop innovating to surprise our customers.

This does not sound easy...

The truth is: it is not easy, because you have to work very hard for each preparation to perfect each recipe. We play with products and techniques that can bring new nuances, but, above all, we try to highlight the flavor of these traditional recipes that we update to the today's tastes.



En Toledo, además hay un gusto exquisito en el tratamiento de la caza...

Correcto. Además, ahora estamos en época de caza y es un producto autóctono de nuestros montes, tenemos a nuestro alcance el ciervo, el jabalí, la perdiz... un abanico muy amplio que la gente demanda mucho. Sin duda la estrella de nuestra cocina.

Otro tesoro de la región es el azafrán. ¿Algún plato en el que sea protagonista?

Sí, claro que los tenemos. Por ejemplo podría citar el ajillo de cordero, las judías con ciervo o perdiz, también lo utilizamos en repostería, donde elaboramos un helado cremoso.

¿Y de cara al otoño, que platos de cuchara nos recomienda en el Parador de Toledo?

Trabajamos mucho la sopa castellana, las judías con boletus, las setas a la manchega. Son platos muy arraigados en esta tierra. También contamos con un menú en el que la cocina toledana es la protagonista.

¿Alguna otra recomendación para visitar el Parador?

No puede faltar el bacalao con tiznao, la perdiz a la toledana o el ciervo con castañas. Además, tenemos un costillar de cordero que es buenísimo y para terminar bien, unas natillas a la toledana y, siempre, el mazapán. ☺

You do not only reflect tradition, you also aim to give something personal...

That's it. In each place you can prepare the same dish in different ways according to the chef's interpretation. Logically each recipe, each dish, conveys something personal from the chef who designed them.

What product do you like to work with?

I like to vary; the kitchen is not a monotonous matter. I have worked a lot with fish and vegetables. But if in this Parador I enjoy working with some product, it is mainly the game.

In Toledo, there is also an exquisite when treating the game...

Indeed. In addition, we have now the hunting season and game is an autochthonous product of our mountains, we have at our disposal the deer, wild boar, and partridge ... a wide range that people demand a lot. Without doubt the star of our kitchen.

Another treasure of the region is saffron. Any dish in which saffron is the protagonist?

Yes, of course we do have some. For example you could mention lamb with garlic, beans with deer or partridge; we also use it in baking, where we make a creamy ice cream.

And for the autumn, which spoon dishes do you recommend at the Parador?

We prepare lots of Castilian soup, beans with boletus, mushrooms La Mancha style... These dishes are very rooted in this land. We also have a menu in which the cuisine of Toledo is the star.

Any other recommendations when visiting the Parador?

You cannot miss the *bacalao con tiznao* (cod with vegetables, potatoes, dried red pepper, garlic, sweet chilly and onions), the partridge Toledo style or deer with chestnuts. In addition, we have a lamb ribs that are great and to finish, some Toledo style custard and, always, the marzipan. ☺

Cádiz

Descubre una provincia
extraordinaria



cadizturismo.com

Andalucía



Diputación
de Cádiz

PATRONATO
PROVINCIAL DE
TURISMO



Cucharas de otoño

**GUISOS, ESTOFADOS Y COCIDOS,
PROTAGONISTAS DE LAS MESAS DE PARADORES**

Texto/Written by: Luis Tejedor

A PARTIR DE OCTUBRE, LA CUCHARA, MÁS QUE UN CUBIERTO, ES UNA HERRAMIENTA QUE HACE POSIBLE UNA VERDAD SIN FISURAS: LA FELICIDAD NOS ESPERA EN EL FONDO DE UN BUEN PUCHERO. ADEMÁS DE UN PLACER PARA NUESTRO CUERPO ES UNA LECCIÓN PARA NUESTRO ESPÍRITU. PLATOS HUMILDES TRANSFIGURADOS EN PURA EXCELENCIA.

El frío llama al calor y el calor al frío. La naturaleza es así y no merece la pena darle muchas vueltas al asunto. El otoño requiere una cocina más reconfortante. Conviene los platos calientes o, como mínimo, templados. La mesa pide, con urgencia, mojar la cuchara en guisos, sopas consistentes, estofados de legumbres, cocidos... Saborear las cocciones más reposadas, los cocinados más largos.

Como aliado de nuestros fogones, la propia naturaleza. ¿Se puede pedir más? Los alimentos de la huerta son más contundentes y ponen en el plato el objeto de nuestro deseo. Cuando en los mercados asoman setas, frutos rojos, castañas, legumbres y verduras de hoja verde, es hora de tirar de recetario y desempolvar ideas que llenarán de vigor los días en los que el sol se bate en retirada. Grandes ollas que apetecen más que nunca. Para preparar estas suculencias hay un producto que marca la línea roja entre fiasco y festín: las legumbres.

Autumn spoon dishes

**STEWES, HOTPOTS
AND COCIDOS (POTS
PREPARED WITH VARIOUS
MEATS, VEGETABLES,
POTATOES AND CARROTS),
PROTAGONISTS OF THE
PARADORES' TABLES**

FROM OCTOBER ONWARDS, THE SPOON, MORE THAN A COVERED, IS A TOOL THAT MAKES POSSIBLE A TRUTH WITHOUT FISSURES: HAPPINESS AWAITS US IN THE BACKGROUND OF A GOOD PUCHERO (POT). BESIDES A PLEASURE FOR OUR BODY, THEY ARE A LESSON FOR OUR SPIRIT. HUMBLE DISHES TRANSFIGURED INTO PURE EXCELLENCE.

Cold calls the heat and the heat calls the cold. Nature is like that and it's not worth the trouble to get around to it. Autumn requires a more comforting cuisine. Dishes are hot or, at least, warm. The table calls, with urgency, to dip the spoon in stews, consistent soups, stewed vegetables, *cocidos*... Savoring the most relaxed cooking, the dishes cooked for long time. As an ally of our stoves, nature itself. Can you ask for more? The foods of the orchard are more forceful and put the object of our desire on the plate. When mushrooms, red fruits, chestnuts, legumes and green leafy vegetables appear on the markets, it is time to throw away the recipe book and dust off ideas that will fill the days when the sun is in retreat. Big pots that appeal more than ever. To prepare these delicacies, there is a product that marks the red line between fiasco and feast: legumes.



POR UN PLATO DE LENTEJAS

¡Qué no tendrán las legumbres si hasta el pobre Esaú, el bíblico hijo de Isaac, vendió a su hermano Jacob su posición al frente de Israel, por un plato de lentejas! De aquel relato sacamos en claro un par de cosas. La primera, que el astuto Jacob era un genio de los fogones y, la segunda, que las legumbres han acompañado el camino del hombre desde que, como especie, le dio por sentar la cabeza y vivir de lo que cultivaba.

Los historiadores más exagerados hablan de 20.000 años de antigüedad de este cultivo en Medio Oriente, aunque está probado que hace unos 10.000 años a algún curioso le dio por asociar semillas de cereales y legumbres. Desde ese momento cada imperio y cada nación rivalizó en el trato que dar a estos productos, ya fueran egipcios, griegos y romanos. ¿Acaso las lentejas no compartían transporte con los obeliscos que iban de Egipto a Roma? ¿No tenía Cicerón, el mejor orador romano, el sobrenombre de "garbanzo"?

¡Cuánta hambre han matado las legumbres! El mismísimo Umberto Eco aseguraba que salvaron a Europa de su extinción durante la terrible Edad Media. Así, tal como suena. Las epidemias, guerras y hambrunas solo pudieron combatirse de este modo. "Sin las alubias –dice Eco– la población europea no se hubiera duplicado en pocos siglos".

DE NORTE A SUR

Desde aquella era hasta nuestros días, las legumbres han protagonizado las comidas de los hogares de España, ya fueran pudientes o dolientes. Junto a la cruz y la espada, acompañaron a los frailes y aventureros que viajaron al nuevo continente y, en justa correspondencia, de allí llegaron nuevas variedades que llenarían el estómago de este país.

La leguminosa por excelencia de la piel de toro es el garbanzo, mal que le pesara a Julio Camba. Al genio gallego le parecía un invento de los españoles para tener a sus mujeres en la cocina, esperando a que ablandaran. Antipatías aparte, durante muchísimo tiempo, la olla, puchero o cocido fue un plato diario. Salvo el lebaniego, un cocido comme il faut (y hay más de veinte variedades) debe llevar garbanzos.

En la mítica Asturias, la faba representa a las legumbres de calidad. Aunque algunos afrancesados buscan el origen de la fabada en la cassoulette, su representación en nuestro acervo culinario es poderoso. No menos importante que la faba son la alubia de La Bañeza, la de Tolosa, el judión de La Granja o las de El Barco.

¡Y las lentejas! Su semejanza con el caviar no puede ser mera casualidad. También vamos bien servidos de variedades exquisitas. Justa fama tienen las de la Armuña, de las más sabrosas del mundo, con tal sabor que aquella famosa disyuntiva de "lentejas, las tomas o las dejas" solo merecerá una mueca de desdén. ¿Lentejas? ¡Por supuesto!



FOR A PLATE OF LENTILS

Legumes must be something really special: even the poor Esau, the biblical son of Isaac, sold his position at the head of Israel to his brother Jacob for a plate of lentils! This story makes a couple of things very clear to us. The first, that the cunning Jacob was a genius of the stoves, and the second, that legumes have accompanied the mankind since it settled as a species and began cultivating. The most exaggerated historians speak of 20.000 years of antiquity of this crop in the Middle East, although it is proven that somebody



El Parador de Córdoba inaugura su menú otoñal con la tradición de ofrecer a sus clientes, una vez por semana, un succulento cocido

FROM NORTH TO SOUTH

From that era until our days, legumes have been the protagonists of the meals of Spanish homes, whether they were affluent or mournful. Together with the cross and the sword, legumes accompanied the friars and adventurers who traveled to the new continent and, in just correspondence, from there came new varieties that would fill the stomach of this country.

The Spanish legume par excellence is the chickpea, even if Julio Camba abhorred it. This Galician genius declared that chickpeas had been invented by the Spaniards to keep their women within the kitchen, waiting for them to soften. Antipathy apart, for a long time, the *olla*, *puchero* or *cocido* (different local terms for hotpot) was a daily dish. Except the *cocido lebaniego*, any *cocido* comme il faut (and there are more than twenty varieties) must include chickpeas.

In the mythical Asturias, the *faba* (a white bean variety) represents the legumes of quality. Although some people believe that the origin of the *fabada* is the French *casoulette*, this is a dish with a powerful representation in our culinary collection. No less important than the *faba* are the beans of La Bañeza, those from Tolosa, the *judión* from La Granja or those from El Barco.

And the lentils! Its resemblance to caviar cannot be mere chance. We are also well served with exquisite varieties. The lentils of Armuña enjoy fair fame; they are among the most delicious in the world, with such a flavor that the famous Spanish say "lentejas, las tomas o las dejas" (Lentils. Taken them or leave) will only deserve a look of disdain. Lentils? Of course!

started about 10,000 years ago associating seeds of cereals and vegetables. From that moment each empire and each nation competed in the treatment of these products, whether Egyptians, Greeks and Romans. Did not the lentils share transport with the obelisks that went from Egypt to Rome? Was not Cicero, the best Roman orator, nicknamed "chickpea"?

How much hunger has been alleviated by legumes! Umberto Eco himself claimed that they saved Europe from extinction during the terrible Middle Ages. So, just as it sounds. Epidemics, wars and famines could only be combated in this way. "Without the beans," says Eco, "the European population would not have doubled in a few centuries."

COCIDOS PARA TODOS LOS GUSTOS

El otoño llama a la puerta de Paradores con cocidos para todos los gustos. El Parador de Córdoba inaugura su menú otoñal con la tradición de ofrecer a sus clientes, una vez por semana, un succulento cocido. Cada miércoles, hasta la llegada de la primavera, se brinda una propuesta diferente con sus encurtidos y un postre tradicional.

En Cataluña se abre paso a la escudella del payés con crema catalana. En Madrid al cocido madrileño y pestiños con crema de anís de Chinchón. En Cantabria, al cocido montañés con quesada pasiega. En León, al cocido maragato con natillas y bizcocho. En el País Vasco, al cocido con Pantxineta. En Andalucía, al cocido andaluz con piononos de Santa Fe. En Burgos, a la olla podrida o 'poderida', con tarta de queso de Burgos y en Galicia al cocido gallego con filloas de crema. ✪



PARADOR DE TURISMO DE CÓRDOBA



Días de Degustación:

- Escudella del Payés (Cataluña) - Crema Catalana	18 enero	- Cocido Matriléño (Madrid) - Pestiños con crema de Anís de Chinchón	25 enero	- Cocido Matriléño (Madrid) - Pestiños con crema de Anís de Chinchón	11 octubre
- Cocido Montañés (Cantabria) - Quesada pasiega	1 febrero	- Cocido Vasco (Euzkadi) - Pantxineta	15 febrero	- Olla Podrida y Poderida (Burgos) Tarta de queso de Burgos	1 noviembre
- Cocido Maragato (León) - Natillas con Bizcocho	8 febrero	- Cocido Andalusí (Andalucía) Piononos de Santa Fe	22 febrero	- Cocido Gallego (Galicia) - Filloas rellenas de crema	8 marzo
- Cocido Vasco (Euzkadi) - Pantxineta	15 febrero	- Escudella del Payés (Cataluña) - Crema Catalana	22 febrero	- Escudella del Payés (Cataluña) - Crema Catalana	15 noviembre
- Olla Podrida y Poderida (Burgos) Tarta de queso de Burgos	1 marzo	- Cocido Madrileño (Madrid) - Pestiños con crema de Anís de Chinchón	22 marzo	- Cocido Montañés (Cantabria) - Quesada pasiega	22 noviembre
- Cocido Gallego (Galicia) - Filloas rellenas de crema	8 marzo	- Cocido Vasco (Euzkadi) - Pantxineta	22 marzo	- Escudella del Payés (Cataluña) - Crema Catalana	29 noviembre
- Escudella del Payés (Cataluña) - Crema Catalana	15 marzo	- Cocido Vasco (Euzkadi) - Pantxineta	22 marzo	- Cocido Vasco (Euzkadi) - Pantxineta	6 diciembre
- Cocido Madrileño (Madrid) - Pestiños con crema de Anís de Chinchón	22 marzo	- Cocido Andalusí (Andalucía) Piononos de Santa Fe	29 marzo	- Cocido Andalusí (Andalucía) Piononos de Santa Fe	13 diciembre
- Cocido Montañés (Cantabria) - Quesada Pasiega	29 marzo				

La oferta de Cocidos Españoles, se complementa con un pequeño rifeño del lugar de cada plato.



COCIDOS FOR ALL TASTES. Autumn knocks on the door of Paradores with *cocidos* for all tastes. The Parador de Córdoba opens its autumnal menu with the tradition of offering its customers, once a week, a succulent *cocido*. Every Wednesday, until the arrival of spring, the Parador offers a different proposal with its pickles and a traditional dessert. In Catalonia, you will find the *escudella del payés* with *crema catalana*, and in Madrid, the *cocido madrileño* with *pestiños* with anís cream (a deep fried pastry glazed with honey or sugar). In Cantabria, the *cocido montañés* with *quesada pasiega* (dense pudding made from milk, sugar, butter, wheat flour and egg, flavored with lemon, zest and cinnamon). In León, the *cocido maragato* with custard and biscuit. In the Basque Country, *cocido* con *Pantxineta* (bun of puff-pastry filled with thick custard cream, with). In Andalucía, the *cocido andaluz* with Piononos de Santa Fe (varieties of pastries). In Burgos, the *olla podrida* or '*poderida*', with Burgos cheesecake, and in Galicia, the *cocido gallego* with *filloas de crema* (a pancake filled with cream or jam). ✪



Cabildo Catedral Primada

CLIS

1517 • 2017

NI



*Arquetipo de Virtudes
Espejo de Prelados*

ROS

Catedral de Toledo • 8 de noviembre 2017/18 de febrero 2018

Viajeros on line!

Travelling on line!

Payback

No hay nada más engorroso en un viaje en grupo que solventar las cuestiones económicas y su reparto. Para evitar líos de dinero y acumulación de tickets cuando se viaje con amigos, Payback es la aplicación perfecta. Gracias a esta app es posible crear presupuestos, listas de gastos y compartirlo con todo el grupo para que las cuentas salgan redondas. ☘

One of the worst parts of any group trip is solving the financial matters of who pays what. Payback prevents accumulating tickets and the monetary headaches. With the app, you can create budgets and expense lists; sharing them with the group to make sure everything checks out. ☘



Coyote

Esta popular aplicación indica las posibles incidencias que se pueden encontrar a bordo de un automóvil. Accidentes, atascos, coches en el arcén... el usuario que se encuentre con algún contratiempo podrá informar al resto indicando lo que ocurre para que otros usuarios lo vean a su paso y sigue en vigor podrán corroborarlo de nuevo. Toda una red de información compartida perfecta para tu viaje en coche. ☘

This modern app gives you information on possible incidents on the road: accidents, traffic jams, cars on the sidelines... Users can inform of any mishap they find on the streets creating an extensive network, perfect to make your drives quicker and safer. ☘

Quien ha tenido que bregar con el jet lag conoce de sobra las molestias que ocasiona. Para aliviar cuanto antes este desajuste Jet Lag es la aplicación perfecta. Simplemente se trata de anotar en la app el destino, la duración del trayecto, a qué hora se suele acostar, levantar, cuánto tiempo va a estar en su destino y algún detalle más que utilizará para confeccionar un calendario a seguir los días de después. Práctico y eficaz ☘

Everyone who has had to deal with jet lag knows the troubles it can cause. We present the perfect app to help you adjust to the new time zone. You just write your destination, the duration of the trip, what time you usually go to bed and wake up and how long you will be at the destination. The app will elaborate a calendar for the next days. Useful and efficient. ☘

Jet Lag



Ideal para descubrir lugares que no suelen salir en las guías y que pasan desapercibidos al común de los turistas. La app se ejecuta en un segundo plano de tu teléfono por lo que cada vez que pases por uno de estos lugares avisando para que se informe sobre él. Si tiene auriculares podrá incluso escuchar un audio con información relevante... Tiendas, arte al aire libre, monumentos históricos, cualquier rincón desconocido tiene cabida en esta app. ☘

Perfect to discover places that don't appear in travel guides and usually go unnoticed by most tourists. The app works in the background of your phone so that when you walk by one of these places, it will send you a notification. If you are wearing headphones, it will even give you relevant audio-information. Stores, open-air art exhibitions, historical monuments every hidden nook has its place in this app. ☘

Field Trip



#toledoenamora

Otoño

- *Exposiciones*
- *Gastronomía*
- *Festivales internacionales de cine*
- *Teatro de Rojas*
- *Espacios monumentales*
- *Espectáculo de luz y sonido de Navidad*
- *Rutas temáticas*



LUIS **ASTOLFI**

JINETE | HORSE RIDER



“El mundo del caballo te enseña a ser feliz viviendo por encima del éxito y del fracaso”

“THE WORLD OF HORSES TEACHES YOU TO BE HAPPY
LIVING ABOVE SUCCESS AND FAILURE”

Texto/Written by: Luis Tejedor

LUIS ASTOLFI ES UN CABALLERO. NO SÓLO EN LA ACEPTACIÓN DE ‘PERSONA MONTADA EN UNA CABALLERÍA; PROPIA DE UN JINETE, SINO TAMBIÉN EN LA DE ‘HOMBRE QUE SE COMPORTA CON DISTINCIÓN, NOBLEZA Y GENEROSIDAD: DUEÑO DE UNA CORTESÍA NATURAL, ES EL PARADIGMA DE LA SENCILLEZ. EN UN MUNDO EN EL QUE LAS FIGURAS DEPORTIVAS VAN SOBRADAS DE EGO, ASTOLFI PODRÍA RECORDAR AL MUNDO SU LAUREADA TRAYECTORIA CON CUATRO OLIMPIADAS A SUS ESPALDAS! PERO LA EQUITACIÓN ESCULPIÓ UN CARÁCTER HUMILDE QUE SABE RECONOCER LO ESENCIAL DE LA VIDA Y DISFRUTAR CON ELLO. JINETE... Y SABIO.

Comenzó a montar a caballo con catorce años. ¿Se sabe a esa edad por qué se hacen las cosas?

En un inicio fue mi padre el que me introdujo en la equitación. Prefería que los fines de semana estuviéramos entretenidos en la competición, que es algo que enseña mucho en la vida. La verdad es que cualquier chaval que entra en este entorno quiere aprender, es algo divertido. Uno va a muchos sitios y conoce pronto la vida, o al menos un ámbito de ella.

Y una vez dentro, ¿qué le enganchó?

Montar un animal en una competición siempre es una ilusión y una esperanza. Conforme vas conociendo al caballo hay que darle confianza. También es una cuestión de valor y de confianza en el que no cabe la inconsciencia. Hay que tener la cabeza fría, aunque la incertidumbre en competición es bonita.

Con un palmarés tan brillante como el suyo, ¿está satisfecho o queda alguna espina clavada?

La mayor satisfacción que tengo es que, para mí, montar es un disfrute. Estoy encantado de haber vivido la época que viví compitiendo. Soy una persona muy optimista siempre y estoy contento con lo que reciba. Si hubiera vivido en un país en el que la cría de caballo de deporte fuera más profesional, hubiera sido mucho más fácil. Tendría un campo más grande. Aquí se cría

LUIS ASTOLFI IS A TRUE ‘CABALLERO’. NOT ONLY IN THE SENSE OF A “PERSON MOUNTED ON A CAVALRY”, A RIDER, BUT ALSO IN THE ONE OF “MAN WHO BEHAVES WITH DISTINCTION, NOBILITY AND GENEROSITY.” OWNER OF A NATURAL COURTESY, HE IS THE PARADIGM OF SIMPLICITY. IN A WORLD IN WHICH SPORTS FIGURES HAVE PLENTY OF EGO, ASTOLFI COULD REMIND THE WORLD OF HIS LAUREATE CAREER WITH FOUR OLYMPICS BEHIND HIM! BUT RIDING SCULPTED A HUMBLE CHARACTER WHO KNOWS HOW TO RECOGNIZE THE ESSENTIALS OF LIFE AND ENJOY THEM. HORSE RIDER ... AND WISE.

You began riding at the age of fourteen. Does one know at that age why one does certain things?

At first it was my father who introduced me to riding. He preferred that on weekends we were entertained in the competition, which is something that teaches a lot in life. The truth is that any kid who goes into this environment wants to learn, it's something fun. One goes to many places and knows life rather soon, or at least one area of it.

And once inside, what hooked you?

Riding an animal in a competition is always excitement and hope. As you get to know the horse you have to give it confidence. It is also a matter of courage and trust, a mixture in which unconsciousness does not fit. You have to keep your head cool, although the uncertainty in competition is beautiful.

With so many trophies and awards as bright as yours, are you satisfied or is there anything you feel gutted about?

The biggest satisfaction I have is that, for me, riding is an enjoyment. I am delighted to have lived the time that I lived competing. I am always a very optimistic person and I am happy with what I receive. If I had lived in a country where horse-breeding was more professional, it would have been much easier. It would have a larger field. Here, many pure Spanish race horses are

mucho el caballo de pura raza española pero no tanto el de deporte. El que lo crió en su momento no fue del todo profesional, porque el que tiene que vivir de lo que cría lo tiene que hacer bien. En otros países, en los que la cría del caballo de deporte está más asentada, cualquiera puede tener un caballo.

¿Cree que los medios dan la atención merecida a este deporte?

Dentro de los medios españoles hay pocos profesionales especializados en este deporte. La gente lo conoce bastante poco. Por ejemplo, en el fútbol, aunque no sepas mucho del tema te acabas enterando por la cantidad de noticias que salen en los medios. Cuando vas conociendo un deporte como este, te acaba gustando y aquí no se conoce.

A finales de noviembre tendrá lugar la Madrid Horse Week. ¿Estas iniciativas ayudan a difundir el mundo del caballo en un país que no le hace mucho caso?

Todo lo que ayuda es positivo. En otros países de Europa, en los pueblos hay un mundo creciente de cría de caballos y es más frecuente tener un animal en el que uno ponga el alma y el corazón para sacarlo adelante. El mundo de la competición es bueno, más propio de las ciudades, pero la educación de lo que es verdaderamente el mundo del caballo se da en los pueblos donde hay cría.

Cuatro veces olímpico. ¿Pesa la responsabilidad de competir en nombre de un país entero?

Pienso que cuando uno compite, la responsabilidad consiste en poner el corazón y todo lo que pueda. Que uno lo haga todo lo mejor posible.

Las cualidades que distinguen a una leyenda de un buen jinete, ¿se pueden entrenar o son para pocos elegidos?

Hay una parte innata y otra, como todo en la vida, que nace de la entrega y la disciplina. Si uno se va a montar a caballo debe montar todos, todos los días y asistir a competiciones. Debe tener ganas y ser humilde, porque cualquier persona con experiencia puede enseñarte algo. Para mí lo más importante de todo, además de querer, es la constancia, la disciplina y la humildad. Todo se aprende en la vida.



“Los Paradores tienen una exquisitez en esos edificios históricos que hacen que sea un placer estar en ellos”



raised, but not too many horses for sport. Those who did breed horses in the past were not entirely professionals, because those wishing to earn their living with horse riding have to do it very well. In other countries, where the breeding of sport horses is more common, anyone can own a horse.

Do you think that the media give this sport the attention it deserves?

There are few professionals specialized in this sport in the Spanish media. People know this sport very little. For example, in football, even if you do not know much about the matter, you end up learning given the amount of news coming out in the media. When you get to know a sport like this, you end up liking and here, horse riding is not known.

At the end of November, the *Madrid Horse Week* will take place. Do these initiatives help to spread the world of the horse in a country that does not pay too much attention to it?

All that helps is positive. In other European countries, in the villages there is a growing world of horse breeding and it is more frequent to have an animal in which one puts the soul and the heart to get it ahead. The world of competition is good, more typical of cities, but the education of what is truly the world of horses occurs in the villages where there is horse breeding.

Four times taking part in the Olympic Games. Is the responsibility of competing on behalf of a whole country a burden?

I think that when you compete, the responsibility is to put the heart and everything you can in it, strive to do one's best.

The qualities that distinguish a legend from a good rider, can they be trained or are they for the chosen few?

There is an innate part and another, like everything in life that is born of surrender and discipline. If you are going to ride a horse you must ride them all, every day and attend competitions. You must be eager and humble, because anyone with experience can teach you something. For me the most important of all, besides wanting, is constancy, discipline and humility. You can learn everything in life.

Can this sport be understood without the complicity with the horse?

Without the complicity with the horse, in this sport, you can only last a while. When a horse does not have confidence in you, sooner or later it begins to frighten, to stop or not to go firmly where it heads towards. Things need a process and when there is no chemistry with the horse, you can see and feel it. It's like a little boy who has to learn body language.

¿Se entiende este deporte sin la complicidad con el caballo?

Sin la complicidad con el caballo, en este deporte, solo puedes durar un rato. Cuando un caballo no tiene confianza en ti, tarde o temprano empieza a asustarse, a pararse o a no ir con firmeza dónde va. Las cosas llevan un proceso y cuando no hay química con el caballo se nota. Es como un niño pequeño que tiene que ir aprendiendo el lenguaje corporal.

Y después de tantos años, ¿qué ha aprendido del alma de estos animales?

El caballo es un animal bueno y noble. Cada caballo es diferente, en unos prima la cabeza y en otros el físico. Al final, si es bueno, acaban compenetrándose su cabeza y su cuerpo. Son animales nobles y si los enseñas bien, muy agradecidos. Son capaces de irse contigo y tirarse contra algo que suponga un peligro para él. Eso sí, si uno se enfada sin razón con un animal él va a huir de ti.

¿Qué ha aprendido el jinete de sí mismo gracias a los caballos?

El caballo te enseña a tener paciencia. A mí, que no soy un hombre nocturno, me enseñó a asumir mis obligaciones. Es una escuela de humildad en la que pasas temporadas mejores y otras peores. Yo no podría salir de noche hasta las cinco de la mañana. Si montas a caballo no puedes vivir esa vida. En la calle, a partir de determinadas horas, no hay nada bueno.

Cuando enseñó a su hijo a montar caballo era de esos padres que atosigan a consejos o le dejó aprender por su cuenta?

Para mí lo más importante era que mi hijo se divertiera. Cuando alguien se divierte no pesa tanto la exigencia de las competiciones. Él es economista, se dedica al mundo inmobiliario, pero los fines de semana está en competición. Es algo que me satisface porque es un ambiente sano. El mundo del caballo te enseña a ganar y perder, a ser feliz viviendo por encima del éxito y del fracaso. El fracaso te enseña a trabajar todavía más y tomarte bien las cosas. Soy de los que piensa que mientras uno no tenga dolor debería estar feliz. Tendríamos que ser felices viviendo en la época que vivimos en un país como España, el mejor de todos.

Después de tanto viaje en competición, ¿cómo lo lleva ahora?

Me gusta viajar porque, cuando viajas, suceden cosas y normalmente son buenas. Cuanto más grande sea el campo en el que te mueves, mejor.

Y como viajero feliz, ¿Qué experiencias tiene en los Paradores?

Voy siempre al Parador de Gijón y conozco el de Jaén y León. Los Paradores tienen una exquisitez en esos edificios históricos que hacen que sea un placer estar en ellos. 🍷



And after so many years, what have you learned from the soul of these animals?

The horse is a good and noble animal. Each horse is different; some are governed by their brains and others by their bodies. In the end, if the horse is good, its head and its body will finally fuse.

What has the rider learned about himself thanks to the horses?

The horse teaches you to be patient. In my case – I do not like going out during night – the horses taught me to assume my duties. Horses are a school of humility in which you spend better and worse seasons. I could not go out at night until five in the morning. If you ride horses you cannot live that life. On the street, there is nothing good from certain hours onwards.

When you taught your son how to ride a horse, were you one of those parents who badger their children with advice or did you let him learn on his own?

For me, the most important thing was for my son to have fun. When someone has fun, the demands of competitions do not weight too much. My son is an economist, he is devoted to the world of real estate, but on weekends he is in competition. This is something that satisfies me because it is a healthy environment. The world of horses teaches you to win and lose, to be happy living above success and failure. Failure teaches you to work even harder and to accept things. I'm one of those who think that as long as one does not have pain he should be happy. We should be happy living in the time we live in a country like Spain, the best of all.

After so much traveling in competition, how do you feel about it now?

I like to travel because, when you travel, things happen and they are usually good. The bigger the field in which you move, the better.

And as a happy traveler, what experiences do you have in the Paradores?

I always stay at the Parador de Gijón and I know the ones in Jaén and León. The Paradores have a delicacy in those historic buildings that make staying in them a true pleasure. 🍷



HAY ACONTECIMIENTOS QUE SUCEDEN UNA VEZ
Y NUNCA VUELVES A VIVIR DE LA MISMA MANERA.
ÉSTE ES EL TUYO.

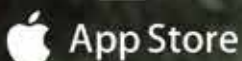
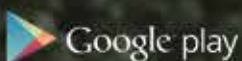
AÑO JUBILAR 2017
CARAVACA DE LA CRUZ
REGIÓN DE MURCIA

DESCUBRE TU CAMINO

www.caminodelacruz.es

#CaravacaAñoJubilar2017

DESCARGA LA APP
CAMINO A CARAVACA



CARAVACA
2017
Año Jubilar



Colaboradores Institucionales:



Patrones de la Fundación Camino de la Cruz:



Provincia de Cáceres

#AlGustoDeTodos

Turismo
Sostenible



TURISMO

ÁREA DE DESARROLLO Y TURISMO SOSTENIBLE
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

Escenarios de cine, pueblos y monumentos en la lista de los más bonitos de España, espacios reconocidos por la UNESCO, paisajes, cultura, gastronomía... la oferta turística de la provincia de Cáceres es amplia y para todos los gustos.

Los paradores cacereños (Cáceres, Plasencia, Trujillo, Guadalupe y Jarandilla) cuentan con una ubicación estupenda para propiciar el descubrimiento de nuevos territorios donde sin duda sorprenderá su riqueza cultural y natural.

Cáceres engloba una interesante oferta cultural pues el reconocimiento de la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad, así como otros títulos: Tercer Conjunto Monumental de Europa, ciudad perteneciente a la Red de Judeorías de España "Camino de Sefarad" demuestran que esta ciudad tiene de sobra embrujo para seducir al más escéptico. No en vano, Cáceres y territorios cercanos a ella se han convertido en lugares privilegiados para rodajes de cine y series de televisión, como *Isabel* o *La Catedral del Mar*, y algunos de ellos con firma internacional, como *Juego de Tronos* o *Still Star Crossed*. La Ciudad Monumental de Cáceres ha servido de escenario a estos rodajes, al igual que el Monumento Natural de Los Barruecos, en Malpartida de Cáceres, municipio ubicado a 10 minutos de la capital donde se han rodado escenas espectaculares de *Juego de Tronos*, en el mismo espacio que donde se encuentra el Museo Vostell Malpartida.

La ciudad Monumental de Cáceres es el legado de las diferentes culturas, desde el primer trazado viario en el interior de las murallas que aún conservan la base romana, hasta los palacios bellamente transformados en época renacentista para convertirse en grandes mansiones. Algunos de ellos albergan hoy en día museos, fundaciones, oficinas de turismo...y, por lo tanto, están abiertos al público.

Empresas de la ciudad ofrecen distintos recorridos interpretados por el entorno monumental, tanto en una visita guiada al uso como teatralizada.

Aún a tiempo para quien la visite en lo que resta de año, la ciudad Monumental volverá a ser el espacio del **Irish**

Fleadh, en su XIV edición. Este festival de música tradicional irlandesa se celebrará del 26 al 29 de octubre, con talleres, conciertos e improvisaciones. El evento ha sido declarado de especial relevancia cultural y turística por la Junta de Extremadura.

Muy cerca de Cáceres la ciudad de **Trujillo** y su conjunto monumental, cuya plaza mayor, presidida por la estatua de Francisco Pizarro acoge numerosos eventos a lo largo del año. Conocer la avifauna en un paseo intramuros, su planetario o recordar la historia de quienes allí habitaron a lo largo de los siglos es, por supuesto, un imperdible en este municipio que pertenece a la **Ruta de los Descubridores** (<http://www.turismoextremadura.com/viajar/turismo/es/explora/Ruta-de-los-Descubridores/>)

Plasencia, localidad próxima a los Valles del Jerte, Ambroz y La Vera, así como al Parque Cultural Sierra de Gata, presume de patrimonio cultural: las catedrales Vieja y Nueva, los palacios y el complejo Cultural Santa María, perteneciente a la Diputación Provincial de Cáceres, son algunos de los recursos del municipio, sin olvidar al abuelo Mayor-ga, presidiendo la plaza Mayor, que por otra parte es escenario todos los primeros martes de agosto del Martes Mayor de Plasencia, un mercado de artesanía y productos típicos de la zona amenizado con actuaciones folclóricas. En el antiguo convento de Santo Domingo se encuentra el Parador placentino.

En esta época del año conviene hacerse con el programa del Otoño Mágico en el Valle del Ambroz (visitambroz.com) así como el del Otoño en el Parque Cultural Sierra de Gata (elotoño.com) a fin de no perder la oportunidad de participar en las distintas actividades que se ofertan y que seguro le aportan una nueva visión sobre este destino.

Continuamos nuestro recorrido por tierras veratas. **La Vera** es uno de los valles más fértiles de la provincia de Cáceres. Rico en recursos naturales, gastronómicos y patrimoniales pues no debemos olvidar que por esta comarca anduvo y se alojó los dos últimos años de su vida el emperador Carlos V.

Jarandilla acoge en octubre el programa *Cultura Crea Turismo* (21 y 22 octubre) con música en la calle, visitas interpretadas, instalaciones artísticas, cuentos, literatura de mano de sus autores, mercados slow...

Los espacios que en verano dan lugar a reconocidas piscinas naturales, el resto del año son perfectos para el paseo. Es preciso degustar manjares como la ensalada verata "rin ran" y el prestigioso Pimentón de la Vera DOP protagonizando multitud de platos. El viajero siempre puede disfrutar de una experiencia inolvidable, visitando secaderos y fábricas de pimentón.

Finalizamos el itinerario de Paradores en Las Villuercas, concretamente en **Guadalupe**. El Parador se asienta en el edificio que fue Hospital de San Juan Bautista en el siglo XV y colegio de Infantes y Gramática en el XVI.

La Puebla de Guadalupe tiene el encanto de las aldeas medievales, con balcones de madera en voladizo decorados con coloridas plantas y su conjunto está arropado por el Real Monasterio de Guadalupe, Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Cada 12 de octubre en Guadalupe, se festeja la coronación de la Patrona de Extremadura como Reina de la Hispanidad, fiesta declarada de Interés Turístico de Extremadura.

Esta comarca está reconocida como Geoparque Mundial de la UNESCO, perteneciente a las Redes Europea y Mundial de Geoparques. Son muchas las empresas turísticas que trabajan en este espacio y que explican de forma didáctica la historia de la Tierra en un territorio asombroso en el que destaca su relieve apalachense (<http://www.geoparquevilluercas.es/>)

Disfruta de una estancia perfecta en la provincia de Cáceres a través de esta **Ruta de Paradores**.

+Info: www.turismocaceres.org

Facebook: Turismo provincia de Cáceres

Twitter: @Turismo_DipCC

Instagram: Turismo provincia Cáceres

Consulta folletos y guías en ISSUU:

<https://issuu.com/turismocaceres>

Historia del Dólar

1kg de PLATA PURA

MONEDA DE COLECCIÓN



©MM-Museumsverband

Moneda numerada en el canto

Metal: Plata 999
Valor Facial: 300 €
Diámetro: 100 mm
Peso: 1007 gr
Tirada máxima: 1000 uds.

La Real Casa de la Moneda de España ha emitido la primera moneda de plata de 1 kilo dedicada a los antepasados europeos del dólar americano: la moneda española de 8 reales, también conocida como *Dólar Español* o *Real de a Ocho*, y los *talers* europeos.



P.V.P.
1.815 €
IVA INCLUIDO

* Precio válido en el momento de publicación del anuncio, que podrá ser modificados en función de las cotizaciones de los metales o de los impuestos aplicables.

RESERVELAS EN:

La Tienda del Museo
Doctor Esquerdo, 36
28009 - Madrid
Tel.: 91 566 65 42
- 91 566 67 92
Fax: 91 566 66 96

Julián Llorente
Espos y Mina, 15
28012 - Madrid
Tel.: 91 531 08 41
Fax: 91 531 10 92

Lamas Bolaño
Gran Vía, 610
08007 - Barcelona
Tel.: 93 270 10 44
Fax: 93 302 18 47

Edifil
Bordadores, 8
28013 - Madrid
Tel.: 93 366 42 71
Fax: 93 366 48 21

Diputació, 305
08009 - Barcelona
Tel.: 93 487 02 00
Fax: 93 487 03 92

División de Venta a
distancia de
El Corte Inglés
Tel.: 902 103 010
www.latiendencasa.es

También en:
Estancos
Comercios Numismáticos
y Filatélicos

Visite el Museo de la
Real Casa de la Moneda
C/ Doctor Esquerdo, 36

www.fnmt.es/tienda

 Real Casa de la Moneda
Fábrica Nacional
de Moneda y Timbre

Winter is coming

NO CONFUNDIRSE: EL INVIERNO PUEDE PARECER UNA AMENAZA, LA ESTACIÓN DEL LETARGO, DEL ENCIERRO Y LA INACTIVIDAD. PERO NADA MÁS LEJOS DE LA REALIDAD EN EL VALLE DE ARÁN: LA VIDA BROTA ENTRE LA NIEVE, DONDE LOS FANÁTICOS DEL ESQUÍ ACABAN REGRESANDO EXHAUSTOS DE SUS JORNADAS EN BAQUEIRA-BERET A LAS DELICIAS RESTAURADORAS DE LOS PARADORES DE VIELHA Y ARTÉS.

NOT TO BE CONFUSED: WINTER CAN SEEM A THREAT, THE SEASON OF LETHARGY, OF CONFINEMENT AND INACTIVITY. BUT NOTHING IS FURTHER FROM THE REALITY IN THE ARÁN VALLEY: LIFE SPRINGS UP IN THE SNOW, WHERE SKI FANS END UP RETURNING EXHAUSTED FROM THEIR DAYS IN BAQUEIRA-BERET TO THE RESTORATIVE DELIGHTS OF THE PARADORES OF VIELHA AND ARTÉS.

LA VIDA BROTA EN EL VALLE DE ARÁN

Texto/Written by: Julio Cerletti



La aclamada serie de televisión Juego de Tronos ha puesto de moda la frase Winter is coming (el invierno se acerca) como una advertencia de que se avecinan tiempos aciagos. El invierno simboliza un período de muerte y penas en el que solo cabe refugiarse en la oscuridad y esperar tiempos mejores. Pero la historia es distinta en el Valle de Arán. Si bien es un paradisíaco entorno de montaña con múltiples encantos durante todo el año, alcanza su esplendor cuando las nieves lo cubren y comienza la temporada de esquí en la estación de Baqueira-Beret. Aquí, el invierno supone incontables horas de diversión al aire libre para los amantes del ski, desde las modalidades más tradicionales hasta el novedoso freestyle snowboarding. En esta corona de

picos dentellados, solo se busca cobijo al caer la noche: pero no por temor a los peligros del frío y la oscuridad, sino para gozar con excelentes propuestas gastronómicas o intensas jornadas de reparación y relax.

UN ALTO EN ARTÍES

A siete kilómetros de la estación de esquí, la que fuera casa del descubridor de California, Don Gaspar de Portolá, es hoy un acogedor parador donde reposar tras un largo día de esquí. Su Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar es un lugar perfecto para el après ski, ideal donde quedar con amigos o ir en pareja. Además, su afamada cocina permite degustar la oferta gastronómica local, desde olla aranesa, sopas caseras, patés hasta deliciosas especialidades a base de caza y pesca; de postre, Pescajus o crema catalana.

UNA PAUSA EN VIELHA

El Parador de Vielha, por su parte, propone otro concepto de descanso para después de la nieve. En lo alto de un cerro a la entrada de la ciudad, desde el que se contempla toda la belleza panorámica de las montañas del Pirineo Catalán, cuenta con grandes jardines que rodean el precioso comedor circular. Pero si ya resulta tranquilizador este entorno idílico, todo mejora con su spa: baño de burbujas e hidromasaje exterior; cabinas de tratamientos; duchas de aceites esenciales, de sensaciones, escocesa bitérmica y revitalizantes; pediluvio; piscina interior-exterior y de contrastes; saunas finlandesa y turca; tratamientos personalizados y tumbonas térmicas; entre muchas más opciones para reponer cuerpo y alma.



The acclaimed television series Game of Thrones has made the phrase “Winter is coming” fashionable as a warning that unlucky times are coming. Winter symbolizes a period of death and sorrow in which you can only take refuge in the dark and expect better times. But the story is different in the Valley of Arán. While it is a paradisaical mountain environment with multiple charms throughout the year, it reaches its splendor when the snow covers it and the ski season at the Baqueira-Beret ski resort begins. Here, winter means countless hours of outdoor fun for ski lovers, from the most traditional to the new freestyle snowboarding. In this crown of jagged peaks, only shelter is sought at nightfall: but not for fear of the dangers of cold and

darkness, but to enjoy excellent gastronomic proposals or intense days of repair and relaxation.

A STOP AT ARTÍES

Seven kilometers from the ski resort, the home of the discoverer of California, Don Gaspar de Portolá, is today a cozy inn where you can rest after a long day of skiing. Its Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar is a perfect place for après ski, ideal where to stay with friends or visit as a couple. In addition, its famous cuisine allows you to taste the local gastronomic offer, from Aranese pot, homemade soups, pates to delicious specialties based on hunting and fishing; for dessert, Pescajus or Catalan cream.

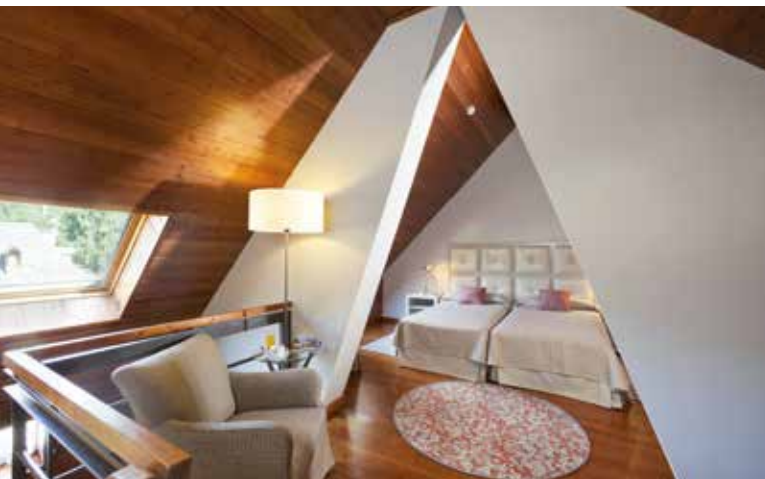
A STOP IN VIELHA

The Parador de Vielha, meanwhile, proposes another concept of rest after the snow. At the top of a hill at the entrance of the city, from which you can contemplate the whole panoramic beauty of the mountains of the Catalan Pyrenees, it has large gardens surrounding the lovely circular dining room. But if this idyllic environment is already reassuring, everything improves with its spa: bubble bath and outdoor hydro-massage; treatment booths; showers of essential oils, sensations, Scottish bi-thermal and revitalizing showers; footbath; indoor-outdoor and contrasts pools; Finnish and Turkish saunas; customized treatments and thermal loungers; among many more options to replenish body and soul.



OFERTA ESPECIAL

Los Paradores de Vielha y Arties han diseñado una oferta muy especial para estancias de una duración mínima de 3 noches. Se trata de una tarifa en régimen de alojamiento y desayuno (su buffet es reconocido por los clientes como uno de los mejores), ideal para escapadas de esquí. Un ambiente cálido y acogedor donde encontrar el mejor reposo después de esquiar en Baqueira y disfrutar de los encantos paisajísticos del Valle de Arán. La oferta entrará en vigor desde el 26 de noviembre hasta el 8 de abril de 2018. Consulte los detalles de esta y otras promociones en paradores.es. 📍



SPECIAL OFFERS

The Paradores of Vielha and Arties have designed a very special offer for stays of a minimum duration of 3 nights. This is a rate for bed and breakfast (its buffet is recognized by the customers as one of the best), ideal for ski getaways. A warm and friendly atmosphere where to find the best rest after skiing in Baqueira and enjoy the scenic charms of the Arán Valley. The offer will take effect from November 26 to April 8, 2018. See the details of this and other promotions at paradores.es. 📍

*tan lejos,
y tan cerca.*

montaña
Palentina



10
rutas (BTT)
gratuitas
para ti



Escanea el código para descargarla o en
www.palenciadeporte.es



gruponorteños

carne excelente



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 91 779 65 06 | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com





RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS

Entre pólvora y canela

Eli Brown

Alamado por crítica y lectores, la segunda novela del americano Eli Brown combina historia, humor y exuberancia gastronómica. Ambientada en el Imperio británico de 1819, cuenta la historia del chef Owen Wedgwood y la terrible Hannah Mabbot. Secuestrado por la capitana pirata, arrojado a las bodegas del Flying Rose, Wedgwood consigue salvar su vida con solo su ingenio y una despensa devorada por las ratas. ¿Cómo? Haciendo lo que mejor sabe hacer: cocinar. 🍴

[Cinnamon and Gunpowder]

Eli Brown

Acclaimed by critics and readers, the second novel by the American writer Eli Brown combines history, humor and gastronomic exuberance. Set in the British Empire of 1819, it tells the story of chef Owen Wedgwood and the fearsome Hannah Mabbot. Kidnapped by the pirate captain, thrown into the cellars of the Flying Rose, Wedgwood manages to save his life with only his wit and a pantry devoured by the rats. How? Doing what he does best: cooking. 🍴



Los días felices

Mara Torres

“Si el ser humano quiere saber cómo es su vida, solo tiene que observar su día de cumpleaños cada cinco años desde la mañana a la noche. Porque cada cinco años el mundo cambia y cuando uno se quiere dar cuenta, es otro”. Mara Torres presenta su sorprendente novela sobre los años más intensos de la vida. A través del día de su cumpleaños, cada cinco años, narra la vida de Miguel, los cambios y la evolución del mundo a su alrededor y, sobre todo, de él mismo. 🍴

[Happy days]

Mara Torres



“If the human being wants to know how his life is, he only has to observe his birthday every five years from morning to night. Because every five years the world changes and when one wants to realize, one is a totally different individual.” Mara Torres presents her surprising novel about the most intense years of life. Through the day of his birthday, every five years, she tells the life of Miguel, the changes and the evolution of the world around him and, above all, of himself. 🍴

Up to
15%
discount

SIXT
rent a car



Upgrade your vacation.

(Book now at www.sixt.com/paradores)

 sixt  sixtespana  sixtespana

Hotline: 902 491 616
sixt.es

feel the motion.

RECOMENDACIONES DE PARADORES

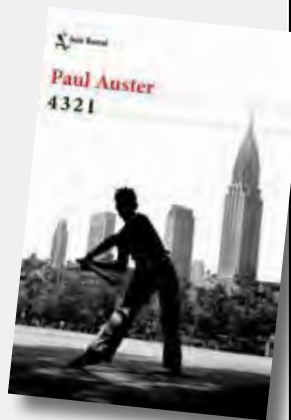
PARADORES RECOMMENDATIONS



4321

Paul Auster

Una de las teorías más conocidas sobre el “multiverso” es que existe un número infinito de universos: uno para cada decisión que se presenta. Sobre esta teoría monta Paul Auster su último trabajo en el que explora las diferentes ramificaciones de nuestros actos en las cuatro vidas de Ferguson. Aclamada por la crítica como “la mejor novela de Auster” [Harper’s Magazine] nos encontramos ante una narración excepcional, desbordante de imaginación. ✪



4321

Paul Auster

One of the best known theories about the “multiverse” is that there are an infinite number of universes: one for each decision that is presented. On this theory Paul Auster sets up his latest work in which he explores the different ramifications of our actions in Ferguson’s four lives. Acclaimed by critics as “Auster’s best novel” [Harper’s Magazine] we find ourselves before an exceptional narration, overflowing with imagination. ✪



Por encima de la lluvia

Víctor del Árbol

El autor barcelonés Víctor del Árbol cuenta en su última novela coral dos historias que, a simple vista, no tienen nada que ver: el viaje de los ancianos Miguel y Helena y el entramado de crímenes en el que se ve envuelta la joven Yasmina. Como es habitual en su narrativa, Del Árbol ancla las vidas de sus personajes en alguno de los episodios más traumáticos de la historia del siglo XX. En esta ocasión, poniendo mucho peso en las consecuencias del régimen franquista para los represaliados republicanos y en la brutalidad de las tropas africanas sublevada. Una poderosa obra que abarca desde 1955 a 2014 y desde Tánger hasta Malmö. ✪

[Above the rain]

Víctor del Árbol

Victor del Árbol, the author from Barcelona, tells in his latest choral novel two stories that at first glance have nothing to do with each other: the journey of the elders Miguel and Helena and the network of crimes in which the young Yasmina is involved. As usual in his narrative, Del Árbol anchors the lives of his characters in some of the most traumatic episodes of 20th century history. On this occasion, putting much weight in the consequences of the Franco regime for the republican reprisals and in the brutality of the upraised African troops. A powerful work that covers from 1955 to 2014 and from Tangier to Malmö. ✪



Legumbres MONTES

LA VELLÉS - SALAMANCA

La mejor selección en tu mesa



En establecimientos de alimentación y restauración selecta.

También te lo llevamos a tu domicilio, visita www.legumbresmontes.com



Visitas Guiadas
TurismoTrujillo.es
Actividades Turísticas



Somos un equipo de **guías oficiales** con amplia formación, habilidades y conocimientos sobre toda la riqueza turística de nuestra tierra. Ofrecemos **visitas guiadas diarias** en Trujillo y Cáceres, también en Plasencia, Guadalupe, Mérida, Badajoz... individuales, en grupo, colectivos y, por supuesto, en español, inglés, francés, alemán y portugués. En Trujillo y Cáceres, además, tenemos **visitas teatralizadas**. Rutas de naturaleza 4x4 Parque Nacional de Monfragüe, Valle del Jerte, La Vera, Las Villuercas... Rutas gastronómicas del Jamón Ibérico en la Dehesa, ruta del Vino de la Ribera del Guadiana, Ruta del Queso, catas, degustaciones...

TurismoTrujillo.es Actividades Turísticas:
Empresa de Servicios Turísticos dirigida por Alicia Ruiz Ruiz
(licenciada en turismo, empresaria y guía oficial español e inglés)

RESERVAS
C/ Tiendas 3 - 10200 Trujillo
+34 927 320 510
info@turismotrujillo.es
www.turismotrujillo.es



RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS

Enigma en El Prado *Gerónimo Stilton*

Geronimo Stilton sigue siendo un fenómeno editorial sin precedentes: desde que llegó a España en 2003, ha publicado más de 300 títulos y ha vendido más de 16.000.000 ejemplares.

Esta vez, el ratón más conocido de la literatura, viaja de Ratonía a España para visitar los sitios más reconocidos de Madrid: la Puerta de Alcalá, la fuente de Cibeles, la Puerta del Sol, Plaza Mayor o el Palacio Real. Pero, durante el viaje desaparece una obra de arte en el Museo del Prado: El quitasol, de Francisco de Goya. Así que Geronimo Stilton, junto a su amigo detective Metomentodo, ¡comienzan una gran investigación y una nueva aventura superrratónica! 🐭

Geronimo Stilton is an unprecedented editorial phenomenon. Since his arrival in Spain in 2003 it has published 300 books and sold over 16.000.000. This time, the best-known mouse in literature travels from Mouse Island to Spain to visit some of the most iconic places in Madrid: the Puerta Alcalá, the fountain of Cibeles, the Puerta del Sol, Plaza Mayor and the Royal Palace. During his visit a famous painting vanishes from the Prado Museum: The Parasol by Francisco Goya. Geronimo Stilton and his friend Nosy-mouse Squeak start a great investigation and a brand new moustastic adventure! 🐭



El Hilo de Sangre *Ernesto Mallo*

Ernesto Mallo finaliza la serie protagonizada por el comisario Lascano con *El hilo de sangre*.

Un inesperado giro del destino ha hecho súbitamente rico al Perro Lascano: el comisario ha recuperado el amor de Eva y se ha jubilado en la policía. Su vida se ha vuelto previsible y tranquila. Pero el Perro no sabe aburrirse. Por eso, cuando un criminal dice saber quién asesinó a los padres de Lascano cuando este era un niño, el excomisario se embarca en una obsesiva persecución entre Buenos Aires y Barcelona para despejar la incógnita que lo ha acompañado toda su vida. 🐕

[A trickle of blood]

Ernesto Mallo

With *El Hilo de Sangre*, Ernesto Mallo closes the series starring inspector Lascano. An unexpected twist of fate has made Perro Lascano rich: the inspector regained Eva's love and is retired. His life is quiet and predictable once more.

But "the dog" doesn't know how to sit still. So, when a criminal tells Lascano, he knows who killed his parents when he was a child, the ex-commissar sets off on an obsessive chase between Buenos Aires and Barcelona to solve the life-long mystery. 🐕





Sabor de siempre

DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

www.renypicot.com - tel: +34 91 411 77 66



Días de cine

MOVIE DAYS

EL OTOÑO LLENA DE LUZ LOS FESTIVALES DE VALLADOLID, ALCALÁ DE HENARES Y GIJÓN

Texto/Written by Luis Tejedor

AUTUMN FILLS THE FESTIVALS OF VALLADOLID, ALCALA DE HENARES AND GIJÓN WITH LIGHT

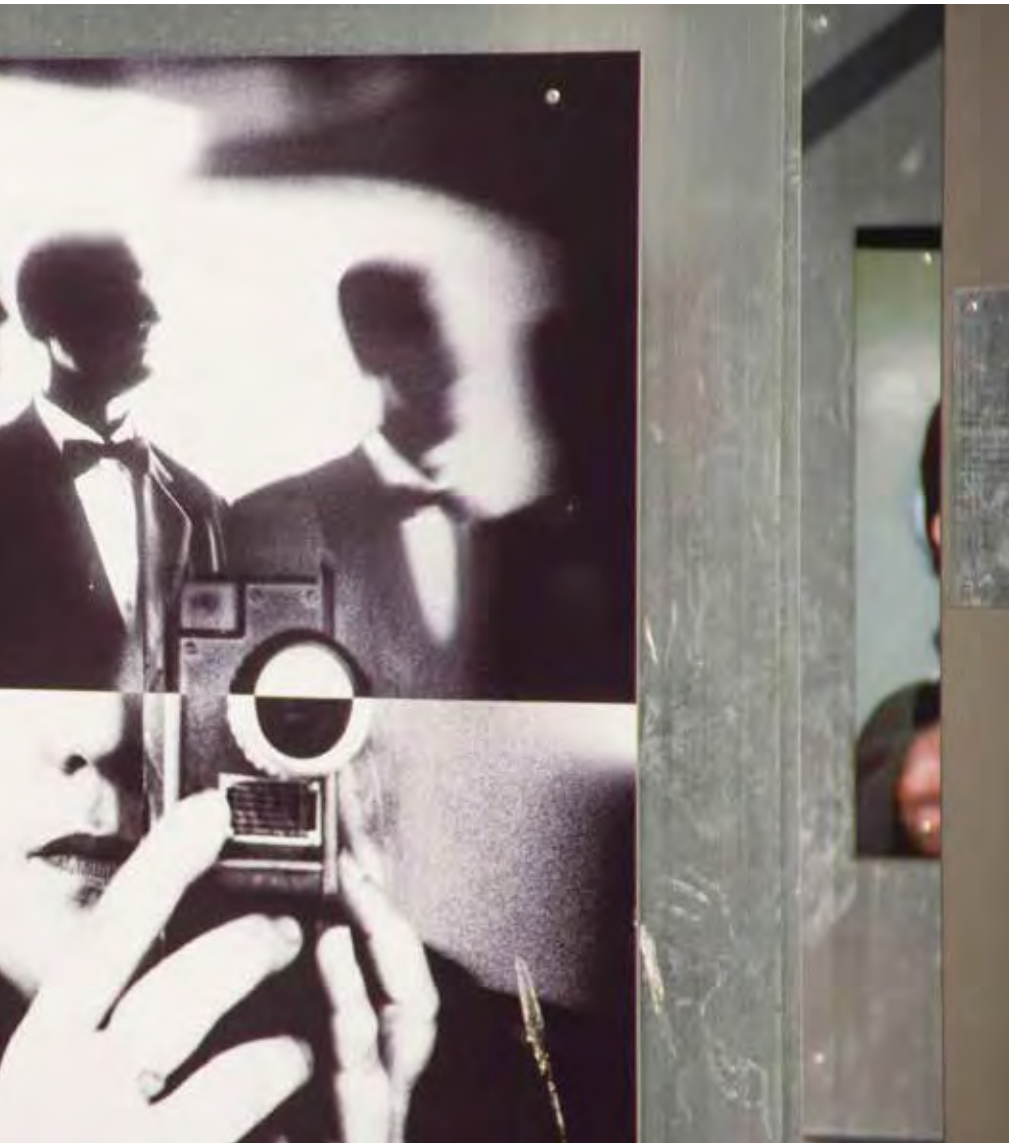
AHORA QUE EL VERANO ES TAN SOLO UN FELIZ RECUERDO, LA LUZ BUSCA RECLAMO EN LOS PROYECTORES DE LAS SALAS DE CINE. EL OTOÑO ES TIEMPO DE FESTIVALES CINEMATOGRAFICOS QUE, AÑO A AÑO, CONGREGAN A PARROQUIANOS FIELES EN TORNO A PROPUESTAS QUE LLEGAN AL UNÍSONO A CORAZÓN Y CABEZA. ¿QUÉ MÁS SE NECESITA PARA DEJARSE CAER POR VALLADOLID, ALCALÁ DE HENARES O GIJÓN?

NOW THAT THE SUMMER IS JUST A HAPPY MEMORY, THE LIGHT SEEKS LURE IN THE PROJECTORS OF THE CINEMAS. AUTUMN IS THE TIME OF FILM FESTIVALS THAT, YEAR AFTER YEAR, CONGREGATE FAITHFUL FANS AROUND PROPOSALS THAT ARRIVE IN UNISON WITH HEART AND HEAD. WHAT ELSE IS NEEDED TO ENJOY A GETAWAY IN VALLADOLID, ALCALA DE HENARES OR GIJÓN?

En el mismísimo corazón de Castilla, la Semana Internacional de Cine de **Valladolid** celebra su 62ª edición entre el 21 y 28 de octubre. Un festival, como la Seminci, que lleva como subtítulo las palabras "Cine de autor" no necesita de demasiadas explicaciones para saber qué encontraremos en sus trece secciones. En la tierra de la adustez, paradójicamente, son los sentimientos más profundos los que llenan los patios de butacas. Así, será Isabel Coixet la que inaugure el Festival con la proyección de su último trabajo, *La Librería*, adaptación de la novela homónima de Penelope Fitzgerald. Junto a la cineasta catalana, la Sección Oficial incluirá este año nombres de autores ligados al Festival, junto con primeras y segundas películas de realizadores internacionales. En el primer grupo figuran Naomi Kawase, Sally Potter, Agnieszka Holland, Joanna Kos-Krauze y Krzysztof Krauze. Junto a estos nombres, esta muestra veterana también dedicará un ciclo de proyecciones a nuevas directoras donde figuran las españolas Elena Martín, Nely Reguera y Carla Simón.

En **Alcalá** no importa si el espectador es un acreditado cinéfilo o un lego absoluto. Solo se trata de disfrutar sin límites de los mejores cortometrajes, esas pequeñas cápsulas de emociones comprimidas en celuloide. Entre el 10 y el 17 de noviembre, el Festival de Cine de Alcalá de Henares, el Alcine, se enfrenta a un reto asumido y deseado: superar la calidad del año precedente. El reto es formidable, no en vano dos cortos premiados en la pasada edición, *Timecode* y *Ennemis Interieurs*, están nominados a los Oscars. Quizá la antesala de los premios de Academia de Hollywood no son los cacareados Globos de Oro... Lo que sí sabemos es que por Alcalá han pasado los directores que cualquiera pondría en una lista de referentes españoles: Juan Carlos Fresnadillo, Nacho Vigalondo, Javier Fesser, Borja Cobeaga o Esteban Crespo. Aparte de los platos fuertes del Alcine (el Certamen Nacional de Cortometrajes y el Certamen Europeo de Cortometrajes) las secciones paralelas versan sobre temas de actualidad y nuevas tendencias cinematográficas. Alrededor este núcleo central, no todo va a ser encerrarse a





Now that the summer is just a happy memory, the light seeks lure in the projectors of the cinemas. Autumn is the time of film festivals that, year after year, congregate faithful fans around proposals that arrive in unison with heart and head. What else is needed to enjoy a getaway in Valladolid, Alcala de Henares or Gijón?

In the very heart of Castile, the International Film Week of **Valladolid** celebrates its 62nd edition between 21 and 28 October. A festival, like the Seminci, which has as a subtitle the words "*Cine de autor*" does not need too many explanations to know what we will find in its thirteen sections. In the land of severity, paradoxically, it is the deepest feelings that fill cinemas. Thus, Isabel Coixet will inaugurate the Festival with the screening of her latest work, *La Librería* (The Bookstore), adapted from the novel of the same name by Penélope Fitzgerald. Together with the Catalan filmmaker, this year's Official Section will include names of authors linked to the Festival, along with first and second films by international filmmakers. In the first group are Naomi Kawase, Sally Potter, Agnieszka Holland, Joanna Kos-Krauze and Krzysztof Krauze. Along with these names, this veteran exhibition will also dedicate a cycle to new directors including the Spanish Elena Martín, Nely Reguera and Carla Simón.



oscuras en una sala, gravitan proyecciones callejeras, exposiciones y conciertos ¡Cómo para no perderse!

Gijón despliega entre el 17 y el 25 de noviembre esa hospitalidad asturiana que difumina la distancia entre desconocidos en cuestión de segundos. La perla cantábrica acoge durante esos días el Festival Internacional de Cine de Gijón. La muestra emprende una nueva y muy prometedora etapa bajo la dirección de Alejandro Díaz Castaño su 55ª edición, que se celebrará del 17 al 25 de noviembre, con un marcado acento francés.

Gijón será así el punto de encuentro de grandes nombres del cine galo como Bruno Dumont, Paul Vecchiali y Élise Girard. Además, como un anzuelo irresistible el festival ha anunciado el estreno de un trabajo inédito de Jean-Luc Godard. Será la felizmente recuperada *Grandeur et décadence d'un petit commerce de cinéma* (1986), un trabajo para TV protagonizado por dos legendarios Jean-Pierre, Mocky y Léaud.





In **Alcalá** it does not matter if the spectator is an accredited movie buff or an absolute ignorant. It is all about enjoying the best short films without limits, those little capsules of emotions compressed in celluloid. Between 10 and 17 November, the Alcalá de Henares Film Festival, the Alcine, faces an assumed and desired challenge: to overcome the quality of the previous year.

Timecode and Ennemis Interieurs, are nominated for Oscars. Perhaps the prelude to the Academy Awards of Hollywood are not the vaunted Golden Globes ... What we do know is that the directors that anyone would put on a list of Spanish referents have visited Alcalá: Juan Carlos Fresnadillo, Nacho Vigalondo, Javier Fesser, Borja Cobeaga o Esteban Crespo.

Apart from Alcine's strong favorites (the National Short Film Contest and the European Short Film Contest), the parallel sections deal with current issues and new cinematographic trends. Around this central core, not everything is going to be locked

in the dark in a room; there are street projections, exhibitions and concerts How not to miss it!

Gijón deploys between 17 and 25 November that Asturian hospitality that blurs the distance between strangers in a matter of seconds. The Cantabrian pearl welcomes during those days the International Film Festival of Gijón. The festival undertakes a new and very promising stage under the direction of Alejandro Díaz Castaño; its 55th edition, will be held from 17 to 25 November, with a strong French accent.

Gijón will thus be the meeting point of great names of the Gallic cinema such as Bruno Dumont, Paul Vecchiali and Élie Girard. In addition, as an irresistible bait the festival has announced the premiere of an unpublished work by Jean-Luc Godard. It will be the happily recovered Grandeur et décadence d'un petit commerce de cinéma (1986), a TV work starring two legends: Jean-Pierre, Mocky and Léaud.

GIJÓN, UN PARADOR CON VISTAS. Ocupa un viejo molino centenario en el Parque de Isabel La Católica, uno de los rincones más bellos de esta ciudad abierta al mar. Su interior es acogedor y su restaurante ideal para reuniones familiares o de trabajo. El Parador invita a un paseo por la playa de San Lorenzo o por el barrio marinero de Cimadevilla y el cerro de Santa Catalina, donde reposa la escultura de Chillida "Elogio del Horizonte", y desde donde la costa cantábrica regala una preciosa panorámica.

TORDESILLAS, COMODIDAD A UN PASO. Tordesillas, cruce histórico de caminos, alberga un Parador en una casa solariega al abrigo de un frondoso pinar. En la arquitectura y decoración de la casa domina el estilo castellano, y tanto sus jardines como sus espacios interiores son una invitación a la tranquilidad y el relax. El descanso merecido tras el ajetreo de un día en la SEMINCI.

ALCALÁ DE HENARES, NO SOLO CINE. Es la capital literaria por excelencia. Su Parador, un colegio-convento y Hostería del Estudiante del siglo XVII, está situado en el antiguo Colegio Mayor de San Jerónimo. Historia combinada a la perfección con tradición y vanguardia. La decoración interior es moderna y de diseño, exquisita, minimalista y extremadamente elegante. Cuenta con spa, business center, centros de convenciones y doce salones de conferencias. Y una ubicación inmejorable: a 26 Kilómetros de Madrid y 20 del aeropuerto internacional de Barajas y de las instalaciones de IFEMA. 🌳



GIJÓN, A PARADOR WITH VIEWS. It occupies an old centennial mill in the Parque de Isabel La Católica, one of the most beautiful corners of this city, open to the sea. Its interior is cozy and its restaurant ideal for family or business meetings. The Parador invites you to stroll along the San Lorenzo Beach or the seaside neighborhood of Cimadevilla and the Santa Catalina hill, where the sculpture of Chillida "Elogio del Horizonte" rests, and from where the Cantabrian coast offers a beautiful panorama.

IN VALLADOLID, THE PARADOR DE TORDESILLAS. Tordesillas, historical roadcrossing, houses a Parador in a manor house sheltered by a leafy pine forest. The architecture and decoration of the house is dominated by the Castilian style, and both its gardens and its interior areas are an invitation to tranquility and relaxation. The rest deserved after the hustle and bustle of a day at the SEMINCI.

ALCALÁ DE HENARES IS NOT JUST CINEMA. It is the literary capital par excellence. Its Parador, a college-convent and *Hostería del Estudiante* of the XVII century, is located in the old Colegio Mayor de San Jerónimo. History combined perfectly with tradition and avant-garde. The interior decoration is modern, with exquisite, minimalist and extremely elegant design. It has a spa, a business center, convention centers and twelve conference rooms. And an unbeatable location: 26 Kilometers from Madrid and 20 from Barajas International Airport and the IFEMA Fair facilities.



Helios®

CONFITURA NATURAL

Como hecha en casa



Fruta de la mejor calidad, azúcar moreno de caña integral y zumo de limón. Nada más. Con estos ingredientes y siguiendo **la receta tradicional**, en Helios hemos conseguido que nuestra **Confitura Natural** esté tan buena como si la hubieras hecho en casa.



[d](#) [t](#) [f](#) [@](#) [heliosesvida.es](https://www.heliosesvida.es)

Los caprichos de Vulcano

LA PALMA, PARAÍSO DE SENDERISTAS Y AMANTES DE LA MONTAÑA

Texto/Written by: Olaya Bodelón



NEGRO BASALTO. ROJO TOBA VOLCÁNICA. VERDE PINO Y LAURISILVA. AZUL ATLÁNTICO... TONOS QUE CONFORMAN EL PAISAJE DE LA ISLA BONITA: LA PALMA. LOS CAPRICHOS DEL DIOS VULCANO HAN HECHO QUE ESTE ESPACIO, RESERVA DE LA BIOSFERA DESDE 2002, NO DEJEN INDIFERENTE AL VISITANTE. PLINIO EL VIEJO YA HACÍA REFERENCIA EN SUS TEXTOS A LA ISLA QUE LLAMÓ JUNONIA MAIOR. LOS PRIMEROS POBLADORES LA DENOMINARON BENAHOARE.

El IX Festival de Senderismo y Montaña (Wolking Festival) inaugura la temporada otoñal en la Isla de La Palma. Un escaparate perfecto para dar a conocer las infinitas rutas que transforman su ecosistema en un paraíso para senderistas y amantes de la naturaleza.

Observar helechos enormes y escuchar el canto de un pinzón o el de una paloma turquí, a ritmo de paseo entre bosques de laurisilva de Los Tiles. Ver la puesta de sol en el Roque de los Muchachos y tocar las estrellas del Pico de la Cruz. Merodear entre barrancos, por antiguos caminos reales. Descubrir un paisaje pintado con dragos centenarios, grabados rupestres, fuentes, cuevas aborígenes, casas tablado con techos de madera decimonónicos, o pequeños caseríos. Y embriagarse de la sensación de haberse detenido el tiempo.

Subirse a bordo de un barco para disfrutar de la Capilla Six-





Vulcan's Whims

LA PALMA, A PARADISE FOR HIKERS AND MOUNTAIN LOVERS

BLACK BASALT. RED VOLCANIC TUFF. PINE AND LAURISILVA GREEN. ATLANTIC BLUE... TONES THAT MAKE UP THE BEAUTIFUL ISLAND'S LANDSCAPE: LA PALMA. THE CAPRICES OF GOD VULCAN HAVE FORMED THIS SPACE, RESERVE OF THE BIOSPHERE SINCE 2002, DO NOT LEAVE THE VISITOR INDIFFERENT. PLINY THE ELDER ALREADY REFERRED IN HIS TEXTS TO THE ISLAND THAT CALLED HE JUNONIA MAIOR. THE FIRST SETTLERS CALLED IT BENAHOARE.

The IX Hiking and Mountain Festival (Wolking Festival) inaugurates the fall season on the Island of La Palma. A perfect showcase to make the endless routes that transform its ecosystem into a paradise for hikers and nature lovers known. Looking at huge ferns and listening to the song of a finch or a turquoise dove, at the pace of walking among the Los Tiles Laurisiva Forests. Watching the sunset at Roque de los Muchachos and touch the stars of Pico de la Cruz. Wandering among ravines, on ancient royal trails. Discovering a landscape painted with century-old drago trees, rock engravings, fountains, aboriginal caves, wooden houses with nineteenth-century wooden ceilings, or small hamlets. And getting

tina de Atlántico: la Cueva Bonita. Recorrer los túneles excavados en las escarpadas laderas del Barranco del Agua. Contemplar espectaculares paisajes lunares, salinas o disfrutar de la puesta de sol y la hora azul mientras se camina entre volcanes bajo la luz de las estrellas o se captan las constelaciones sureñas con una cámara. Qué mejor lugar para impregnarse de leyendas, etnografía e historias del pasado astronómico de los Awara.

Pero todavía hay más, pues el abanico de rutas es generoso. El Parque Nacional de la Caldera de Taburiente y su gigantesco cráter de 8 kilómetros de diámetro es otra opción.

RUTA DE LA TRASHUMANCIA

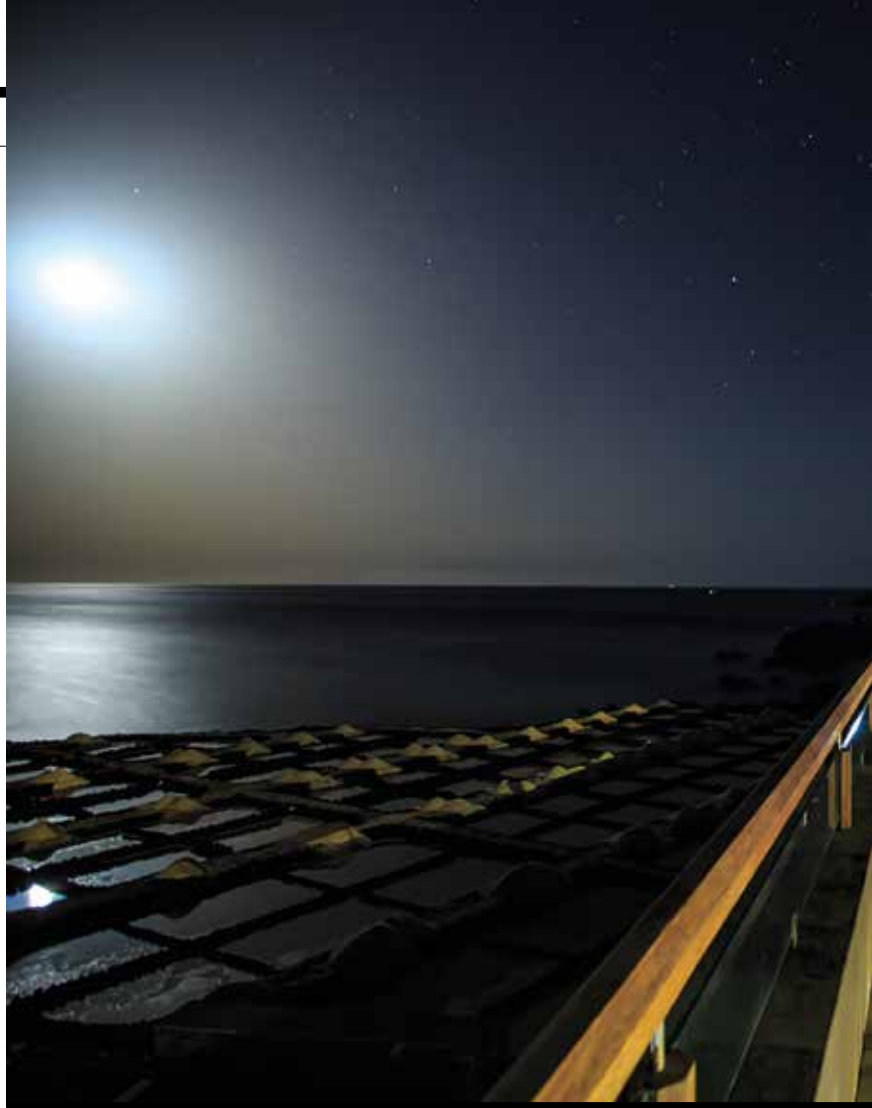
La ruta de la trashumancia de los rebaños de cabras se antoja necesaria para la supervivencia de una subespecie de abeja que ha tenido que adaptarse a un clima y territorio tan cambiante. Caminar entre coladas permite la contemplación de una vegetación integrada por el pino canario, los tajinastes, las tederas, los cultivos de viñedo, las tabaibas o las vinagreras.

Hay rutas para todos los gustos. Algunas preparadas para contemplar a vista de pájaro Santa Cruz de la Palma a través de miradores, balcones, torres, azoteas y atalayas naturales. Otras, nocturnas, para recorrer el Conjunto Histórico Artístico de la ciudad. Y no pocas para entregarse a las delicias de su cocina y sus caldos con D.O Vinos de La Palma. El queso palmero o el el gofio, harina que obtiene del cereal que se muele en los Molinos de Bellido, son algunos ejemplos.

PARADA Y FONDA: PARADOR DE LA PALMA

Ha llegado el momento de tomar posada y disfrutar del concepto slowtravel que ofrece el Parador Naturia de La Palma. Alejado del bullicio de la ciudad, ubicado entre el aeropuerto y la capital, en el Zumacal, el edificio de arquitectura típica canaria cuenta con un jardín botánico de árboles frutales y plantas autóctonas que invita a disfrutar de las vistas al Océano Atlántico.

“Hay rutas para todos los gustos. Algunas preparadas para contemplar a vista de pájaro Santa Cruz de la Palma a través de miradores, balcones, torres, azoteas y atalayas naturales”





“There are routes for all tastes. Some have been mprepared to contemplate a bird’s-eye view of Santa Cruz de la Palma through gazebos, balconies, towers, roofs and natural watchtowers”

drunk with the feeling of having stopped time. Climbing aboard a boat to enjoy the Sistine Chapel of Atlantic Ocean: La Cueva Bonita, the Beautiful Cavern. Exploring the tunnels excavated on the steep slopes of the Barranco del Agua Ravine. Contemplating spectacular lunar landscapes, salt marshes or enjoying the sunset and the blue hour as you walk between volcanoes under the starlight or capturing the southern constellations with a camera. What better place to be impregnated with legends, ethnography and stories of the Awará’s astronomical past?

But there are still more, because the range of routes is generous. The Caldera de Taburiente National Park and its gigantic crater of 8 kilometers in diameter is another option.

RUTA DE LA TRASHUMANCIA [THE TRANSHUMANCE ROUTE]

The transhumance route of the goats’ herds seems necessary for the survival of a subspecies of bee that has had to adapt to a so changing climate and territory. Walking between castings allows the contemplation of vegetation integrated by the canary pine, the tajinastes, the tederas, the vineyard crops, the tabaibas or the vinagreras.

There are routes for all tastes. Some have been mprepared to contemplate a bird’s-eye view of Santa Cruz de la Palma through gazebos, balconies, towers, roofs and natural watchtowers. Others, nocturnal, to visit the Historical Artistic Complex of the city. And not too few to indulge in the delights of its cuisine and its wines with the Vinos de La Palma Denomination of Origin. The palmero cheese or the gofio, flour that obtains of the cereal that is ground in the Bellido Mills, are some examples.

A STOP AT THE PARADOR DE LA PALMA

The time has come to make a stop and enjoy the slowtravel concept offered by the Parador Naturia de La Palma. Away from the hustle and bustle of the city, located between the airport and the capital, in the Zumacal, the building of typical Canary architecture has a botanical garden of fruit trees and native plants that invites you to enjoy the views of the Atlantic Ocean.



RUTAS EN LA PALMA

Ruta de Los Volcanes / *Route of the Volcanoes*
 Laurisilva excelsa / *Laurisilva excelsa*
 Paisajes del tablado / *Tablado landscape*
 Senderos bajo la Tierra (Tubo volcánico de Cueva de Las Palomas) / *Underground trails (Volcanic duct in the Las Palomas Cave)*
 La Capilla Sixtina del Atlántico / *The Sistine Chapel of the Atlantic Ocean*
 Grandes Acantilados del Norte / *Great Cliffs in the North*
 Ruta Volcanes bajo las estrellas / *Route of the Volcanoes under the stars*
 Ruta del Agua (Nacientes de Marcos y Cordero) / *Route of the Water*
 Ruta Fuente Santa / *Fuente Santa Route*
 Volcanes de Tamanca / *Tamanca Volcanoes*
 Descenso en Barranco de La Zarza / *Barranco de La Zarza Revine*
 El muerto al hoyo: crónica de sucesos; S/C de La Palma / *Lurid crime Program Chronicle; S/C de La Palma*
 Parque Nacional Caldera de Taburiente / *Caldera de Taburiente*
 Hasta la capital del Norte / *Towards the capital of the North*
 Ruta Observatorio y estrellas / *Observatory Route and stars*
 Ruta de la Miel / *Honey Route*
 Ruta La Caldera del Agua: El Norte y su Queso / *La Caldera del Agua Route_ The North and its Cheese*
 Molinos de Bellido / *Molinos de Bellido Windmills*
 Ruta de Los Puertos / *Route of the Ports*
 Llévame al mar: miradores y atalayas; S/C de La Palma / *Take me to the sea: viewpoints and watchtowers; S/C de La Palma*
 Tocando las Estrellas / *Touching the stars*



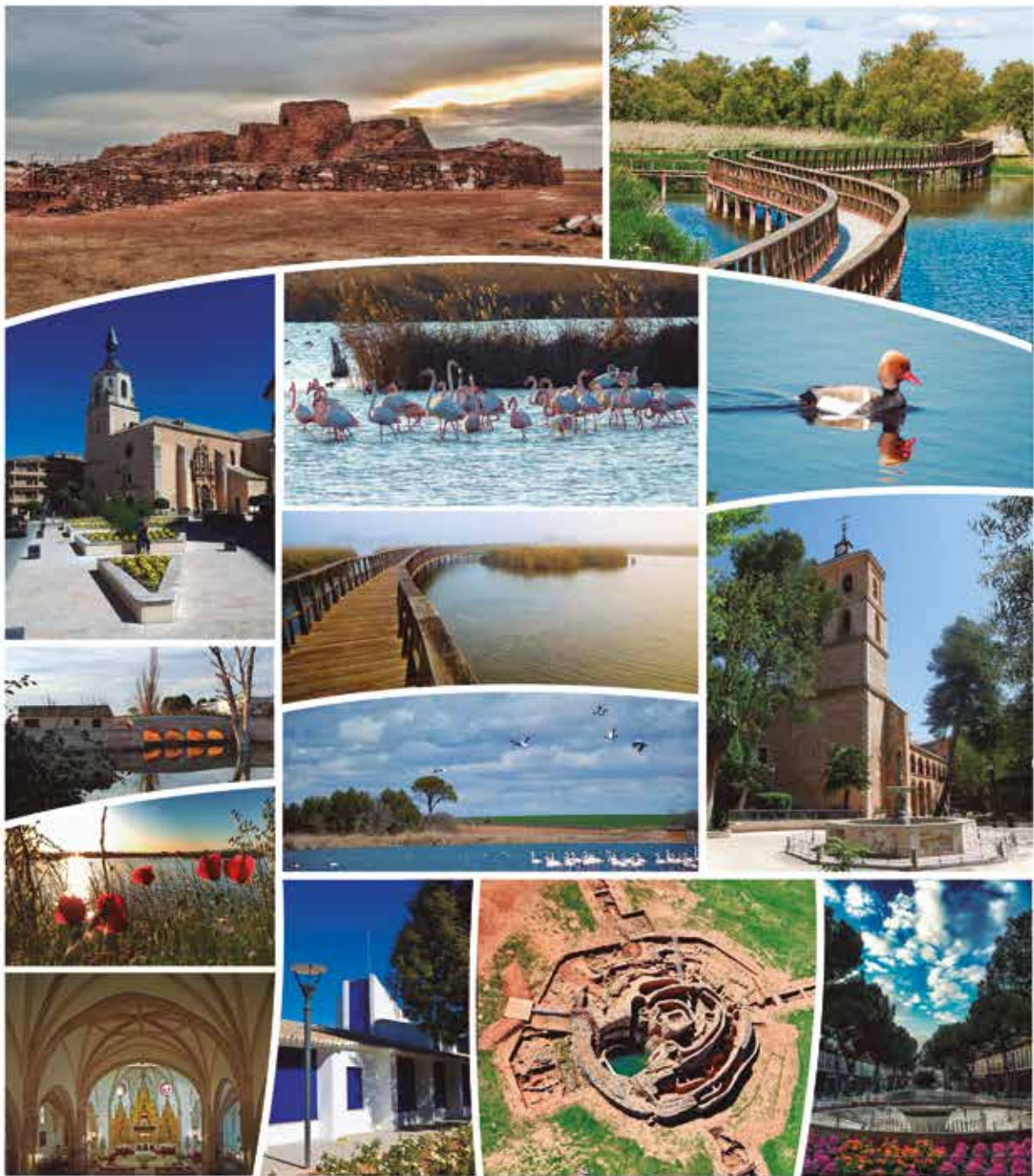
Ruta del s@l / *s@l Route*
 Laurisilva y agua (Cubo La Galga) / *Laurisilva and water (Cubo La Galga)*
 Por coladas de casi 400 años (Fuencaliente-Tigalate) / *400-years old lava flows Fuencaliente-Tigalate)*
 Ruta entre lavas y vino / *Route among lava and wine* ♻️

PARADORES NATURIA DE CANARIAS

- Parador de Cañadas del Teide** (Tenerife)
 Casa de alta montaña con impresionantes panorámicas
 High mountain house with breathtaking panoramic views
- Parador de Cruz de Tejeda** (Las Palmas)
 En el centro de la isla en un paraje montañosos
 In the island's heart in a mountain area
- Parador de El Hierro** (Santa Cruz de Tenerife)
 La unión del mar y la montaña
 The merger of the sea and the mountain
- Parador de La Gomera** (Santa Cruz de Tenerife)
 Mansión canaria con vistas al mar
 Canary mansion with sea view ♻️

Daimiel

te esta esperando



www.daimiel.es | www.motilladelazuere.es | 926260639

turismodaimiel



EN PLENO CORAZÓN DE LA PROVINCIA DE CIUDAD REAL,
DAIMIEL TE INVITA A DESCUBRIR, SENTIR Y VIVIR UNA EXPERIENCIA ÚNICA.

Ven y descubre la Motilla del Azuer, te esperan más de 4.000 años de historia.

Ven y siente el estallido de vida en Las Tablas de Daimiel, donde la naturaleza se convierte en paraíso.

Ven y vive la esencia de Daimiel, una ciudad para descubrir.



SEGURIDAD

GRUPO

RMD

SEGURIDAD

SISTEMAS

CRA

EMERGENCIAS

FORMACIÓN

SERVICIOS

OFICINAS CENTRALES
Avda. de Olivares 17, Polig. Indust. PIBO
41110 - Bollullos de la Mitación (Sevilla)

WWW.RMDSEGURIDAD.COM

Tel. 954 258 751





Altamira, arte y mito

ALTAMIRA, ART AND MYTH

Neocueva, Galería Final. © Museo Altamira. Foto: Otero

Texto/Written by: Luis Tejedor

ALTAMIRA ES EL KILÓMETRO CERO DE NUESTRA MEMORIA ARTÍSTICA, PERO LA HISTORIA FUE GENEROSA CON CANTABRIA Y LA SEMBRÓ DE HERMOSOS Y SORPRENDENTES YACIMIENTOS PALEOLÍTICOS. ESTA LISTA, QUE NO DEJA DE CRECER, ACERCA LA MEMORIA DE UNA HUMANIDAD QUE DEJABA HUELLAS DE SU PASO POR EL MUNDO.

Tiene algo de poesía el hecho de que fuera una niña la que reparara en las pinturas de aquellos extraños animales en el techo de las Cuevas de Altamira. María Sanz de Sautuola, a la dudosa luz de un candil, llamó la atención de su padre, Marcelino, que escudriñaba la entrada de aquellas cavidades en busca de huesos, y exclamó "¡mira papá, son bueyes!". Era 1879 y ese día la historia cambió para siempre. La pureza de la mirada infantil se topó con la magia de un pasado que gritaba al mundo su presencia. Nadie entendió aquel hallazgo. Dicen que Marcelino Sanz de Sautuola murió de tristeza entre las acusaciones de los científicos, la condena eclesíástica y el descrédito de sus vecinos. Las alabanzas llegaron cuando llevaba catorce años enterrado. Demasiado tarde. Entonces, las noticias de descubrimientos similares en otras cuevas dibujaban con más precisión un relato en la que la humanidad daba sus primeros pasos.

Altamira es un útero materno en el que aquel mítico pintor plasmó los animales que formaban parte de su paisaje. Los bisontes, caba-

ALTAMIRA IS THE STARTING POINT OF OUR ARTISTIC MEMORY, BUT THE HISTORY WAS GENEROUS WITH CANTABRIA AND THE REGION IS COVERED WITH BEAUTIFUL AND SURPRISING PALEOLITHIC DEPOSITS. THIS LIST, WHICH CONTINUES TO GROW, BRINGS THE MEMORY OF A HUMANITY THAT LEFT TRACES OF ITS PASSAGE THROUGH THE WORLD.

There is some poetry about the fact that it was a girl who noticed the paintings of those strange animals on the ceiling of the Altamira Caves. Maria Sanz de Sautuola, in the dubious light of a candle, caught the attention of her father, Marcelino, who was searching the entrance of those cavities in search of bones, and exclaimed "look, Dad, they are bulls!" It was in 1879 and that day the story changed forever. The purity of the child's gaze met the magic of a past that shouted to the world its presence.

No one really understood that finding. They say that Marcelino Sanz de Sautuola died of sadness between the accusations of the scientists, the ecclesiastical condemnation and the discredit of its neighbors. The praises came when he had been buried fourteen years. Too late. Then the news of similar discoveries in other caves drew more accurately a picture in which mankind took its first steps.

llos y ciervos eran fuerzas de la naturaleza y alimento de sus cuerpos. Eran tótem y comida para seguir en pie un día más.

Estos 270 metros de trazado irregular son una galería de arte que rezuma puro genio. Quedará en la duda la última pregunta que dejaron nuestros ancestros: ¿Se buscaba solamente la belleza o aquellas estancias eran un primitivo santuario? En cualquiera de los dos casos, como dijo Joan Miró, "el arte está en decadencia desde la cueva de Altamira".

LA GUARDIANA DEL PALEOLÍTICO

Los datos son abrumadores y hacen estremecer a cualquier aficionado a la historia. Cantabria cuenta con 6.500 cuevas de las que 1.700 tienen restos arqueológicos. De aquellas, 70 son de arte paleolítico y 10 están inscritas en la Lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO. Cualquier hallazgo en esa tierra vieja engrandece todavía más este tesoro de valor incalculable.

Recientes trabajos de investigación han permitido que la región incorpore cuatro nuevas cavidades al catálogo de conjuntos de arte paleolítico. La cifra podría llegar hasta siete de producirse nuevos hallazgos en otras tres cavidades que en esta campaña de 2017 están en proceso de estudio por los investigadores. Cantabria, definitivamente, es una fuente interminable de recursos arqueológicos que no deja de sorprendernos y nos invita a la celebración de este goteo de noticias. En esta ocasión, el proyecto ha permitido añadir cuatro nuevos conjuntos al inventario del arte rupestre paleolítico: la cueva del Rejo (Val de San Vicente), donde se aprecian figuras animales; la cueva de Las Gracianas (Medio Cudeyo), que oculta trazos de puntos y manchas de color; la cueva de Los Murciélagos (Entrambasaguas), en la que hay motivos geométricos y trazos digitados; y la cueva de Solviejo (Voto), con puntos y motivos geométricos.

Todos los conjuntos confirmados corresponden a fases antiguas, premagdalenenses, dentro del ciclo del arte rupestre paleolítico. Pueden atribuirse, provisionalmente, al período Gravetiense (28.000-22.000 años antes del presente).

Cantabria ha puesto en marcha un Plan Estratégico de Arte Rupestre para situarse a la cabeza de regiones con un patrimonio similar. El plan contempla la protección de los yacimientos, la dinamización del sector y la construcción de nuevas infraestructuras como el Centro de Interpretación de Puente Viesgo. Es el esfuerzo de una tierra que quiere hacer bandera de sus edades más antiguas. 🗺



Bisonte recostado. © Museo Altamira. Foto: P Saura

Altamira is a maternal womb in which that mythical painter shaped the animals that were part of his landscape. Bison, horses and deer were forces of nature and nourishment of their bodies. They were totem and food to stay on for one more day.

These 270 meters of irregular layout are an art gallery that exudes pure genius. There will be in doubt the last question left by our ancestors: Did they look for only the beauty or those caves were a primitive sanctuary? In either case, as Joan Miró said, "art is in decline since the Altamira cave."

THE GUARDIAN OF THE PALEOLITHIC

The data are overwhelming and make any history buff shaken. Cantabria has 6,500 caves of which 1,700 have archaeological remains. Of these, 70 are of Paleolithic art and 10 are inscribed in the UNESCO World Heritage List. Any find in that old land further magnifies this treasure of incalculable value.

Recent research has allowed the region to incorporate four new cavities into the catalog of Paleolithic art collections. The figure could reach seven of new findings in three other cavities that in this campaign of 2017 are under



Neocueva. Cierva. © Museo Altamira. Foto: P Saura

investigation by the researchers. Cantabria is definitely an endless source of archaeological resources that never ceases to amaze us and invites us to celebrate this dripping news.

On this occasion, the project has allowed to add four new sets to the inventory of Paleolithic rock art: the Rejo Cave (Val de San Vicente), where animal figures are appreciated; Las Gracioso Cave (Medio Cudeyo), which hides traces of spots and coloured stains, the Los Murciélagos Cave (Entrambasaguas), in which there are geometric motifs and typed strokes; and the Solviejo Cave (Voto), with points and geometric motifs. All confirmed sets correspond to ancient, pre-Magdalenian phases, within the Paleolithic rock art cycle. They can be provisionally attributed to the Gravettian Period (28,000-22,000 years before the present).

Cantabria has launched a Strategic Rock Art Plan to place itself at the head of regions with a similar heritage. The plan foresees the protection of the deposits, the dinamization of the sector and the construction of new infrastructures such as the Interpretation Center of Puente Viesgo. It is the effort of a region that wants to make its oldest ages to a flagship. 🌟



Exposición antes de Altamira. © Museo Altamira. Foto: Otero



Neocueva. © MuseoAltamira. Foto: V Gascón



Colgantes hueso decorados © MuseoAltamira. Foto: V Schulmeister



Vive
Almagro

www.ciudad-almagro.com

Oficina de turismo: 926 86 07 17



AB

traducciones

info@abtraducciones.com

C/ Orense, 32
28020 Madrid



DTO. ESPECIAL 10%
PARA LECTORES DE ESTA REVISTA
+ BONUS DE BIENVENIDA PARA EMPRESAS
10% SPECIAL DISCOUNT
FOR READERS OF THIS MAGAZINE
+ WELCOME BONUS FOR
CORPORATE CUSTOMERS

TODO SE TRADUCE EN VENTAJAS

WE TRANSLATE FOR YOU

WIR ÜBERSETZEN FÜR SIE

**Expertos en traducciones
y traducciones juradas:**

Documentación comercial, técnica,
y económico-financiera

We are experts in translation of commercial,
technical and economic-financial documents

Wir sind Spezialisten für die Übersetzung
kaufmännischer, technischer und
wirtschaftlich-finanzieller Dokumente



En Limpias te espera un palacio del siglo XX convertido en Parador, en un lugar recogido, que invita al descanso y al paseo por cuidados jardines



EL PARADOR DE LIMPIAS

A poco más de 45 minutos de Altamira se encuentra el Parador de Limpias, un palacio del siglo pasado que conserva intacta su presencia señorial y estrena una reciente remodelación para deleite de los visitantes. El paseo por sus esplendidos jardines siempre ayudará a digerir e interiorizar las impresiones recibidas en la Capilla Sixtina del Paleolítico. Y no es para menos, su terraza es el lugar perfecto para abstraerse del mundo y quedarse en buena compañía.



Este otoño ven a Lorca y bordamos tu escapada

LORCA

Lo bordamos

Costa
Cálida
Región
de Murcia



A. EMBARBA, S.A.

A. EMBARBA, S.A. - España.
Avda. Velázquez, 327 - 29004 Málaga
T. (+34) 952 176 517
embarba@embarba.com
www.embarba.com
facebook.com/aembarba.sa



i-Compact
ASCENSOR

ecomagnet
ASCENSOR

Máximo aprovechamiento del hueco y con el **máximo ahorro energético**. Donde cabían 4 ahora es posible 6.

- ✓ Mayor eficiencia energética
- ✓ Maquinaria reducida
- ✓ Mejor aprovechamiento del hueco
- ✓ Niveles acústicos reducidos
- ✓ Elementos de seguridad
- ✓ Cabinas personalizadas



Elevador/Ascensor unifamiliar



Silla Salva-escalera



Plataforma Salva-escalera

El Parador puede ser también el inicio de nuevas aventuras. Limpias es un punto de partida ideal para visitar pueblos como Laredo, donde está La Salvé, una de las playas más extensas y hermosas de la región con su inmenso arenal de cinco kilómetros; o Santoña, que ostenta el título de cuna de las anchoas en aceite de oliva y cuenta también con la cercana playa de Berria, de dos kilómetros de longitud y acceso para minusválidos.

BON APPÉTIT!

Como siempre, todo lo que sale de las cocinas de un Parador es un mundo aparte. De Limpias, entre otras propuestas, no deberíamos irnos sin probar las Anchoas con Queso, Almejas en Salsa Verde, Sopa de Pescado, Parrillada de Marisco o Ternera con Salsa de Queso. 🍴



In Limpias you will find a palace which has been converted into a Parador, located in a secluded spot that invites guests to relax and stroll through vast, beautifully kept gardens

EL PARADOR DE LIMPIAS

A little more than 45 minutes from Altamira is the Parador de Limpias, a palace from the last century that preserves its stately presence intact and premieres a recent remodeling to the delight of visitors. The walk through its splendid gardens will always help to digest and internalize the impressions received in the Sistine Chapel of the Paleolithic. And not for less, its terrace is the perfect place to get out of the world and stay in good company. The Parador can also be the beginning of new adventures. Limpias is an ideal starting point for visiting villages such as Laredo, where you can find La Salvé, one of the most extensive and beautiful beaches in the region with its immense sandy beach of five kilometers; or Santoña, which holds the title 'cradle of anchovies in olive oil' and also has the nearby beach of Berria, two kilometers in length and access for the disabled.

BON APPÉTIT!

As always, everything coming out of the kitchens of a Parador is a world apart. We should never leave Limpias, among other proposals, without trying the Anchovies with Cheese, Clams in Green Sauce, the Fish Soup, the Grilled Seafood or Veal with Cheese Sauce. 🍴



Vina
Pedrosa



www.perezpascuas.com



XIV EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA (Modalidad presencial)

Programa presencial
Enfoque eminentemente práctico
Impartido por profesionales del sector y profesores expertos en la materia
Prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

X EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA (Modalidad On Line)

Programa completamente on line
Enfoque eminentemente práctico
Sistema de evaluación continua totalmente on line
Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector
Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

CURSOS DE ALEMÁN (inicial y avanzado) APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA (Modalidad On Line)

Cursos desarrollados completamente on line
Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas
Enfoque eminentemente práctico
Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

INFORMACIÓN

Carlos Sanz Domínguez. HYPERLINK "mailto:car sanz@us.es" car sanz@us.es · 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas

PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "http://www.cfp.us.es" www.cfp.us.es



CIUDAD RODRIGO (SALAMANCA)

El obispo resucitado

THE RESURRECTED BISHOP

Texto/Written by: Julio Cerletti

SE SUELE DECIR “CADA MUERTE DE OBISPO” COMO EXPRESIÓN DE ALGO EXCEPCIONAL QUE NO OCURRE FRECUENTEMENTE. PERO NINGUNA TAN EXCEPCIONAL COMO LA DE PEDRO DÍAZ, CABEZA DE LA DIÓCESIS DE CIUDAD RODRIGO EN EL SIGLO XIV, QUIEN MURIÓ POCO ANTES DE QUE ENRIQUE II ORDENARA LA RECONSTRUCCIÓN DEL CASTILLO QUE HOY EN DÍA ES UN MAGNÍFICO PARADOR.

Quienes visitan Ciudad Rodrigo, y en particular su Catedral, pueden encontrarse con el sepulcro de Pedro Díaz, obispo de la diócesis civitense entre 1338 y 1343. Ello resultaría natural si no supiéramos que Pedro Díaz fue un gran pecador, muy amigo de los placeres carnales. Y que, además, resucitó después de muerto.

“CADA MUERTE DE OBISPO” (VERY BISHOP’S DEATH) IS A SPANISH SAY AS AN EXPRESSION OF SOMETHING EXCEPCIONAL THAT DOES NOT FREQUENTLY HAPPEN. BUT NONE SO EXCEPTIONAL AS THE ONE OF PEDRO DIAZ, HEAD OF THE CIUDAD RODRIGO DIOCESE IN THE FOURTEENTH CENTURY, WHO DIED SHORTLY BEFORE ENRIQUE II ORDERED THE RECONSTRUCTION OF THE CASTLE THAT TODAY IS A MAGNIFICENT PARADOR.

Those who visit Ciudad Rodrigo, and in particular its Cathedral, can visit the tomb of Pedro Díaz, bishop of the diocese between 1338 and 1343. This would be natural if we did not know that Pedro Diaz was a great sinner, a friend of the carnal pleasures. And that, moreover, he resurrected after he died.

Pero todo tiene su explicación, y esta comienza con los sueños de uno de los criados del obispo: el servidor tuvo visiones en las que su señor era perseguido por conejos negros, luego por perros y, finalmente, por demonios que intentaban arrojarlo en una caldera hirviendo; en todas las apariciones, un franciscano ahuyentaba los peligros y salvaba al obispo, pero le advertía que la muerte estaba próxima y que debía confesarse y cambiar de vida. El servidor advirtió a Pedro Díaz de lo que aparecía en sus visiones, pero este se burló de él y desoyó sus consejos hasta momentos antes de morir, cuando decidió confesarse y recibió la extremaunción.

Sin embargo, cuando se celebraba una misa *corpore insepulto*, la Catedral civitatense contempló cómo Pedro Díaz recobraba la vida y reconocía que en su confesión no había sido verdadera ni había tenido intención de apartarse del pecado, por lo que su alma había sido condenada. Sin embargo, el propio San Francisco, por quien Díaz había tenido verdadera devoción en vida, lo socorrió y alegó en su favor, consiguiendo que Dios le otorgase veinte días para hacer penitencia y ordenar sus asuntos.

Al cabo de esos veinte días, el “obispo resucitado” falleció tras predicar con fervor y loar a San Francisco de Asís y a sus frailes, y así se ganó su justo sepulcro la seo de Ciudad Rodrigo. ✪



“El castillo es hoy en día un magnífico Parador”

But everything has its explanation. It begins with the dreams of one of the bishop’s servants: the servant had visions in which his master was persecuted by black rabbits, then by dogs and, finally, by devils trying to throw the bishop into a boiling cauldron; in every apparition a Franciscan frightened the dangers away and saved the bishop, but warned him that death was near and that he must confess and change his life. The servant warned Pedro Diaz of his visions, but the bishop laughed at him and disregarded his advice until moments before he died, when he decided to confess and received the extreme unction.

Nevertheless, when a *corpore insepulto* mess was celebrated, the Cathedral contemplated how Pedro Diaz recovered life and recognized that in his confession he had not been true nor had had intention to move away from the sin, reason why its soul had been condemned. However, Saint Francis himself, for whom Diaz had had true devotion in life, helped him and pleaded in his favor, getting God to give him twenty days to do penance and order his affairs.

At the end of those twenty days, the “resurrected bishop” died after preaching with fervor and praising St. Francis of Assisi and his friars, and thus he earned his just sepulcher in the Cathedral of Ciudad Rodrigo. ✪



RIBADESELLA



*El gusto
está en el
norte*



Ayuntamiento
de Ribadesella
(Principado de Asturias)



Ribadesella
TURISMO

www.ribadesella.es



LEYENDA DEL PÁRAMO

OFRECEMOS AL VISITANTE LOS SIGUIENTES SERVICIOS:

VISITAS GUIADAS A BODEGA
DURANTE TODO EL AÑO
VISTA AÉREA (NOVEDAD)
VISITAS DURANTE LA VENDIMIA
SALA AUDITORIO / FORMACIÓN
PARA 70 PERSONAS
GRAN SALA DE CATA
TIENDA
DEGUSTACIONES
VISITAS AL MUSEO DEL VINO DE
VALDEVIMBRE
IMPORTANTES DESCUENTOS PARA
GRUPOS, AGENCIAS DE VIAJES Y
TUOPERADORES...

INFORMACIÓN DE CONTACTO Y RESERVAS:

info@leyendadelparamo.com

☎ 0034 987 050 039

EN LEYENDA DEL PÁRAMO,
CREEMOS EN NUESTRAS
VARIETADES AUTÓCTONAS, Y
POR ESO, ELABORAMOS
NUESTROS VINOS AL 100%
CON PRIETO PICUDO
Y ALBARÍN BLANCO.
NUESTRA BODEGA ES DIFERENTE,
TOTALMENTE ORIENTADA AL
ENOTURISMO, ECOLÓGICA
Y SOSTENIBLE

*Cuenta la Leyenda del Paramo que entre la niebla
crece una flor en la vid.*

Prieto Picudo la llaman.

A-66, salida 160 Valdevimbre
Leyenda del Páramo, Ctra. de León, s/n
Paraje El Gueto, Valdevimbre, León, España
www.leyendadelparamo.com

Nochebuena y Navidad

— 24 Y 25 DE DICIEMBRE —

★★★

¡VEN A PARADORES Y DISFRUTA DE UNA NAVIDAD INOLVIDABLE!

2 Noches
(24 Y 25 DIC.)
desde 155€

2 Noches
(24 Y 25 DIC.)
desde 189€

2 Noches
(24 Y 25 DIC.)
desde 155€

Todas estas ofertas incluyen:



Desayuno buffet



Alojamiento



Cena especial

Los precios varían según el Parador.

PARA ENCONTRAR TU PARADOR
Y DETALLE DE PRECIOS, ENTRA EN

WWW.PARADOR.ES/ES/NAVIDAD-EN-PARADORES

Especial Fin de Año

— 29, 30 Y 31 DE DICIEMBRE —



CELEBRA EL 2018 EN PARADORES. ¡CÓMETE UNAS UVAS CON NOSOTROS!



Todas estas ofertas incluyen:

Desayuno buffet



Alojamiento



Cena especial



Barra libre



Los precios varían según el Parador.

PARA ENCONTRAR TU PARADOR
Y DETALLE DE PRECIOS, ENTRA EN

WWW.PARADOR.ES/ES/NAVIDAD-EN-PARADORES

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



**PREGUNTA
QUESTION**

La Puerta de este Convento del siglo XVII se abre para el deleite de visitantes. ¿Dónde se encuentra?

The gates of this seventeenth-century convent open to the visitors' delight. Where can it be found?



**PREGUNTA
QUESTION**

La puerta abre el camino a vidrieras, arcadas y otros elementos propios del Medioevo. ¿Dónde podrías encontrarlos?

This door paves the way to stained glass windows, arcades and other medieval architectonic components. Where can you find them?

NÚMERO ANTERIOR



**RESPUESTA I
ANSWER**

Parador de
Guadalupe

**RESPUESTA I
ANSWER**

Parador de
Sos del Rey Católico



GANADOR | WINNER

SOLEDAD DÍEZ URREA

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

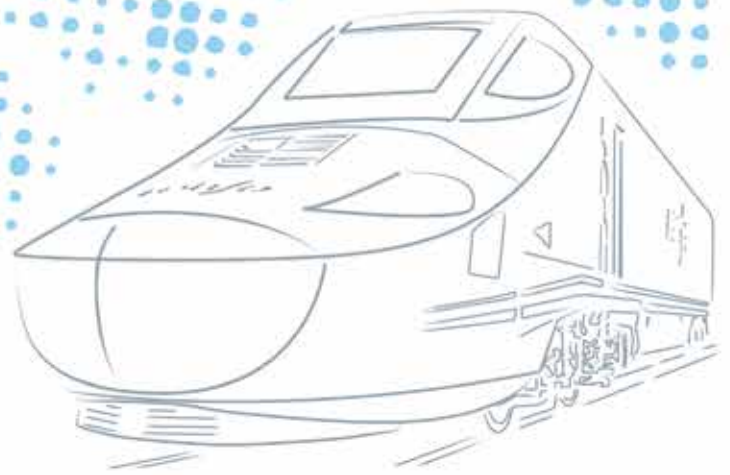
No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.

* Reserva sujeta a disponibilidad de habitaciones. The booking is subject to room availability.

León está de moda




AYUNTAMIENTO DE LEÓN

León
Cuna del
Parlamentarismo

THE
GRAND WINES.COM



SINGULAR SPANISH ESTATES



DESCUBRE LA
MEJOR SELECCIÓN
DE VINOS PREMIUM

SELECCIÓN
VINOS

INTERNACIONALES

por José Peñín

Únete y disfruta de ventajas exclusivas y una experiencia única

LUIS CAÑAS LAR DE PAULA CASTILLO LABASTIDA BAIGORRI ALTOS DE RIOJA
AMAREN HEREDAD DE BAROJA MONTEBUENA VAL DE VID PAZO SEÑORANS
FINCA SOBREÑO VALTRAVIESO FINCA MUÑOZ PAGO DE CIRSUS SOLAGÜEN
ROLLAND & GALARRETA VILLA CONCHI GORKA IZAGIRRE ARTERO EYLO

(+34) 654 68 22 96

info@thegrandwines.com

www.thegrandwines.com